

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / POQOMAM



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**LAQ ILAL JIK'ANIK
REH KAMANIK
K'AMAL B'EE Q'ORIK
57-2008**

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve, con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la

JIK'ANIK REH MA' "LAQ ILAL JIK'ANIK REH KAMANIK"

La rehb'aal reh ilal jik'anik kamanik re' ruk'ux rukorikaal junaj tinimit, ruu' loo' la winaqiib' nruq'orwa kik'ux nkilam, nkat'aliim qa'sa rukoor naak kikamana la k'amal b'ee taqee'.

La q'orik loo' ntaqwa keh kunchalaal la kamanoom keh la k'amb'ehil taqee' chikijik'aa pan rukorikaal kikamaniik, reh nrub'anara loo' nru'aajwa chi'at'alanja qa'sa ah'eh, qa'sa, qa'keh chije' qa'sa rukoor naak kikojara la rumeeya la tinimit ja'ar qa'sa kamaj la kamanik naak rub'anam junaj k'amb'ehil.

La Ruk'ux No'ooj Ixiimak'al wila re' tii la haab' 985, xa re' xqapara xkojara junaj haab' chi rijj xb'anara, loo' xrupet'laa riib', chi rijj xchala la sik'ooj wach la k'amal b'ee reh la nim tinimit, xa re' nru'aajwa naq la rehb'aal reh la winaqiib' reh la tinimit loo' kiroo nkilam qa'sa rukoor naak ruk'amara aka la kamanik taqee'; ja'ar reh nru'ilara kikamaniik la kamanoom wilkee' aka pa taq k'amb'ehil, reh je' are' tah cha nrukih'b'aja la qa'sa naak rub'anara. Je' loo' nrub'irsaa pan la q'at 30,31 ahp'a' nrub'irsaa la rehb'aal chije' la no'ooj reh Habeas Data.

Xa re', ko re' pan la haab' 2008 naq la Jarikaal K'amalb'ee xrub'an la ruk'ux q'oxq'ilaal ahp'a' wi' nrujik'aa la taqanik reh la rehb'aal ilal jik'anik kamanik, loo' ru'uum la Laq Ilal Jik'anik Kamanik, loo' nwii' koon je' loo' ru'uum la k'amal b'ee q'orik 57-2008 reh la Malooj korikb'al tinimit, loo' xqapara ar xkojara la q'iij junk'ahl reh abril reh la haab' 2009, pan Ixiimak'al, la juuj loo' wilkee' ka'ab' rukajk'ahl q'at q'orik chi paam, re' taqee' loo la kilok':



siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y
RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA
INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES
GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES
En su contenido la Ley, desarrolla importantes
principios constitucionales y el contenido de
algunos de los Convenios Internacionales de los
cuales Guatemala es parte, resalta la regulación
de los siguientes aspectos:
a. La garantía sin discriminación alguna, a
solicitar y tener acceso a la información
pública;

PEET B'IH
PEET LOK'
QA'SA TAQEE' CHI RIIJ
RUKAB' LOK'
TAQANIK JARIKAAL KAMANIK
ROOX LOK'
ILAL JIK'ANIK KAMANIK
RUKAAJ LOK'
KAMANOOM ILAL JIK'ANIK KAMANIK
ROO' LOK'
Q'ORKIIL KIH'B'AMAJ
RUWAAQ LOK'
HABEAS DATA
RUWUUQ LOK'
LOK'JUJ REH TINIMIT
RUKAB' B'IH
RULOK' ILAL JIK'ANIK KAMANIK
JUNLOK'
ROOX B'IH
RUKAMANIIC AHCHA'JAN RUREHB'AAL
WINAQIIB'
PEET LOK'
QA'SA TAQEE' CHI RIIJ
RUKAB' LOK'
K'UUT KORIKAAL KAMANIK
RUKAAJ B'IH
KAMAANB'AL ILAL KAMANIK
PEET LOK'
KA'AB' OXIB' Q'ORIK CHI RIIJ
RUKAB' LOK'
LOK' ILAL KAMANIK
ROO' B'IH
JUNLOK'
RUK'UX KAMANIK CHIJE' TOJB'AL MAAK
KA'AB' OXIB' CHA Q'ORIK K'USB'AL REH

Chi rupaam la laq loo' njik'aanja ruk'ux no'ooj, ja'ar
ka'ab' oxib' q'orik eqehlil apha' wi' wila aka ar la
tinimit Ixiimak'al, kiroo nlok'aja pa ka'ab' oxib'
qa'sa taqee' chi riij:

a) Chi'ilara naak rujik'aanja la kamanik, ruu'
rukorikaal, tah rutz'aaq, yah suqchik'axamanja.

b) Wilkee' q'orkiil man je' yu' nruk'utara, wilkee'
ch'ahqon wi nkipahqaam, loo' ru'uum je' are' ar



<p>b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;</p> <p>c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;</p> <p>d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;</p> <p>e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;</p> <p>f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;</p> <p>g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;</p> <p>i. Un régimen penal y administrativo que garanticen el efectivo respeto de la Ley.</p> <p>j. En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.</p>	<p>nruq'or la laq taqee'.</p> <p>c) La qa'sa nrukan chi paam la Habeas Data, je' rukoor, juuj taqee', rulok' la kamanik ja'ar qa'sa ah'eh naak kikamaj, rurehb'aal reh nru'ilara looq', nruorpaja, nrukojara aka qa'sa taqee' ak.</p> <p>d) Nrub'anam rukamaniik la ahcha'jan rurehb'aal winaqib', la qa'keh nrilam wi pan rulok' naak kib'anra la kamanik.</p> <p>e) Junaj jarikb'aal maak reh nru'b'anara la kamanik reh chi'ilara looq' la laq.</p> <p>La q'orik loo' nwii' ruk'ux ru'uum la malojik kirob'aliil reh taqanik ruk'ux no'ooj reh chiwii' la reh'b'aal winaqib' reh nru'ilara la jik'anik kamanik keh la k'amb'ehil.</p>
--	--

PÚBLICA COMENTADA:

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información

K'AMALB'EE Q'ORIK 57-2008

La Malooj Korikb'aal Tinimit

K'UXLANIK

Pan la Ruk'ux No'ooj reh Ixiimak'al nruq'or la ruk'achariik, alch'ajik chije' la cha'jsal winaqilal re' re' nrilam la Rub'anal la tinimit, ahpa' wi' nruk'ut la winaq nrusik'im ar rukoor ruk'achariik reh je' are' nruwii' rukorikaal la tinimit.

K'UXLANIK

La kamanoom keh k'amb'ehil, ye'ooj kaansil ku'uum la tinimit, la Ruk'ux No'ooj reh Ixiimak'al nruq'or, la kaansil la winaqiib' loo' wila ru'uum la tinimit, xa re' nrukamana pan kib'eh keh; ja'ar nruq'or, la kamanoom loo' tah ar nkik'a ala pan kinaa' la laq taqee'.

K'UXLANIK

Pan la Ruk'ux No'ooj reh Ixiimak'al nruq'or la jik'anik keh kamanik chije' b'iirsanik reh la k'amb'ehil ilal lok' kamanik, je' are' ar la tinimit kiroo nrilam la jik'anik kikoor kamanik keh k'amb'ehil taqee', keh puuq kamanoom ren Rub'anal, chije' keh la man pan rulok' ta wilkee', xa re' ki'kamana aka keh kuu', je' qa' rukoor lok'amaj koon chi ruwach la Ruk'ux No'ooj.

K'UXLANIK

Reh nruwii' rusuqiil la rurehb'aal la winaqiib' reh nkilam wach la jik'anik kamanik naak kib'anam la k'amb'ehil reh Rub'anal, nru'aajwa chib'anara ka'ab' oxib' q'orik reh rulok' nkib'anara la q'orik loo', reh nrub'anara pan rukoor, je' are' ar kiroo nwii' koon q'orik chi rijj la kihb'anik reh ch'ahqon qa'sa taqee' man yah kiroo ta ar chi'at'aliija reh rukorikaal ar la tinimit, loo' reh kunchalaal la tinimit nruwii' rusuqiil.

confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos

K'UXLANIK:

Reh pan rukorikaal la q'orik tii koon, kuu' la q'orik wilkee' chi kipaam la juuj Ruk'ux Kurikb'al Ruwa'riik Armiita je' are' ar la rehb'aal qeh hoj la winaqiiib', nru'aajwa chib'anara junaj laq apha' wi' chik'utana la rukamaniik chije' rulok' la qa'sa taqee' naak loo' reh je' are' chiwii' ar ruwa'riik la q'orik taqee' loo', ruu' loo' nruraqara rulok' la rehb'aal la ilooj wach la jik'anik kamanik ja'ar chi paam la ilooj wach kikamaniik la kamanoom keh k'amb'ehil taqee' chije' la puuq kamanoom la ki'kamana aka kuu' la k'amb'ehil taqee' loo' reh la Rub'anal Ixiimak'al.

RU'UUM RE:

Je' qa' rukoor nrub'irsaa la q'at 171 je' loo' nruq'or a) la Ruk'ux Kurikb'al Ruwa'riik Armiita,

NRUB'IRSAA:

La q'orik:

Laq Ilal Jik'anik Lok'kamanik

**PEET B'IH
PEET LOK'
QA'SA TAQEE' CHI RIJ**

PEET Q'AT. RUWA'RIIK MA' LAQ.

1. La winaqiiib', qa'keh ne'eh, wila kirehb'aal reh nkipahqaam nkilam wach la rulok' b'anoj kamanik, loo' la wila pan kiq'ab' la k'unan keh k'amb'ehil, keh kaa man kaa nkik'utum cha ru'uum je' are' nrutaq la laq naak qa'q'orwa loo'.

obligados por la presente ley;

2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;
3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;
4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;
5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;
6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;
7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima

2. Chi kiju'junaal la winaqiib' wila kirehb'aal reh nkat'aliim chije' nkikihb'aam ch'ahqon qa'sa taqee' keh keh win nk'utana chi paam la qa'sa taqee' reh la Rub'anal tinimit.

3. Nrub'anam chik'utara pan kilok' la kamanik naak rub'anara chije' la rehb'aal reh nawilam wach la jik'anik kamanik.

4. Nrukahna koon je' junaj kamanik la b'iirsanik chije' la k'utanic pan rukoor keh la kamanik taqee' reh la Rub'anal; je' qa' rukoor nrub 'irsaa la ma' laq loo'.

5. Nrukahna koon, tah nruwii' q'atooj wach winaq wi nrajaam nrilam la jik'anik kamanik keh k'amb'ehil chije' kamanoom.

6. To'onik reh la tinimit, reh chik'utara la rukoor b'anooj kamanik reh je' are' la tinimit chila' qa'sa rukoor naak kikamana la winaqiib' reh la Rub'anal.

7. To'onik keh la winaqiib' reh la ilal jik'anik rukamanik la K'amb'ehil K'amal Lok'kamanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK

La peet q'at reh la laq nrub'irsaa la ruwa'riik re' nrutaqwa chib'anara la rulok' la q'orik ko re' tii xqab'irsaa pa: a) pahqanik ilal wach rulok' kamanik keh k'amb'ehil chije' kamanoom reh la Rub'anal. b) At'alanik reh la kihb'anik keh ch'ahqon qa'sa taqee' keh la winaqiib' chi paam (Habeas Data); c) K'utanic pan rukoor reh la K'amb'ehil lok'kamanik je' are' ar keh la qa'keh nkaa man nkaa nkib'anam ar la kamanik loo'; d) b'iirsanik chije' k'utanic keh kamanik taqee' reh la Rub'anal. Chi paam qa'sa taqee' kiroo nrub'anara, la laq nrutaq kiroo chib'anara la ilooj wach lok'kamanik keh la k'amb'ehil taqee', ruu' la taqanik reh b'iisanik chije' k'utanic keh rulok' b'anik keh kamanik. e) La taqanik reh ilal wach la jik'anik lok'kamanik keh



Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley

k'amb'ehil je' qa'sa rukoor ye'ooj koon pan la laq.
f) La taqanik jik'anik reh lok'b'anik reh la Rub'anal tinimit, rehn nru'ilara la rukorikaal kikamaniik la k'amalb'ee taqee'.

La peet q'at reh la laq naq nruye' la rehb'aal la winaqiib' nkajaam nkilam jik'anik lok'kamanik miska qawinaqel, q'aq, katal wach wi b'ojoom, ru'uum re' nwii' la to'onik reh kotaq q'at wilkee' pan la Ruk'ux No'ooj Armiita.

a. La 4° q'at reh la Ruk'ux No'ooj Armiita, nrutaq xa junaj kiwach la winaqiib' je' are' kirehb'aal.

b. La 28° q'at reh la Ruk'ux No'ooj Armiita, nrutaq la rehb'aal reh pahqanik reh ilal lok'kamanik.

c. La 29° q'at reh la Ruk'ux No'ooj Armiita, nrutaq la rehb'aal okinik pa taq suhb'anik paat chije' chi kipaam k'amb'ehil reh la Rub'anal.

d. La 30 q'at reh la Ruk'ux No'ooj Armiita, nrutaq chib'anara la b'iirsanik keh la kamanik chije' la rehb'aal keh la winaqiib' nkajaam nkila la kikooraak rub'anara kaman kamanik qa'keh ne'eh q'iij, ja'ar nruye'ara cha aach'al keh la qa'sa taqee' loo' chije' keh la juuj naak kikojara ahpá' wi' nk'utana la qa'sa xb'ara tii, ja'ar nrukih'b'aja ka'ab' oxib' qa'sa taqee' chi kiiij winaqiib' kamanoom je' tii cha'janeel tinimit, kore'eet chi kiiij winaqiib' nimaq kiwa'riik, loo' reh man qa' tz'ira nwii'qa.

e. La 31 q'at reh la Ruk'ux No'ooj Armiita, nrutaq kirehb'aal la winaqiib' reh nkat'aliim la qa'sa taqee' wilkee' pa taq jik'anik kamanik, pa taq juuj ahpá' wi' nk'utana rulok'kamanik reh la Rub'anal, reh chi'ilara, chimukara, reh chikorpa ja wi wila qa' man korikta.

RUKAB' Q'AT. RUKOOR. La ma' laq loo' nrutaqwa keh kunchalaal la winaqiib' reh

es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos

Ixiimak'al, reh rukorikaal la tinimit; loo' nrub'irsaa la taqanik chije' qa'sa kikoor nkib'anara la kamanik reh je' are' qa'keh ne'eh winaq nrupahqaa nrilam qa'sa rukoor b'anooj rukamaniik la K'amb'ehil K'amal Lok'kamanik, reh chiki'kan la juuj chije' qa'sa taqee' reh kikamaniik la puuq kamanoom la nkik'am chije' la nkikamanb'ee rumeeya la Rub'anal, je' are' ar la q'ahsanik meeya reh tinimit, la kamanik je' b'anal chije' korpanik b'ee je' ar ch'ahqon cha kamanik pa taq tinimit la wilkee' pan kiq'ab' la k'amb'ehil reh la Rub'anal.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK

La rukab' q'at reh ma' laq loo' nrub'irsaa taqanik taqee' wilkee' aka chi paam la Ilal Jik'anik Lok'kamanik, loo' jik'aanja kuu' oxib' wach: a) Ma' laq ntaqwa reh kunchalaal la tinimit. Loo' nrub'an kunchalaal la winaqiiib' tah nkikolom kiib', ru'uum nrutaq keh la winaqiiib', chib'anara je' junaj cha kux kamanik. b) Ru'uum nrukamaj reh la tinimit. Chi paam nrub'irsaa q'at taqee' reh la Ruk'ux orikb'aal Ruwa'riik Armiita, la nrujik'aa kirehb'aal la winaqiiib', la nruk'ut wach la qa'sa kiroo nrub'anam ar la winaq ah Ixiimak'al, la xam cha; c) Nrukamaj reh la tinimit. Ru'uum ntaqwa reh kirehb'aal la winaqiiib', reh man tz'i'ra chi'ki'ilara; loo' ru'uum kiroo nkipahqaam la jik'anik lok'kamanik; loo' nrub'an riib' ar junaj kamaanb'al reh rukorikaal chije' rusuqiil la tinimit, ja'ar nkaja reh je' are' la k'amal b'ee chiwii' ar kirehb'aal reh nkilam la lok'kamanik keh la k'amb'ehil taqee'.

La q'at loo' nrub'irsaa qa'keh taqee' la winaqiiib' nkib'anam la kamanik loo', reh je' are' tah rukoor nkiq'orom tah nkib'anam, miska nkaa man nkaa ru'uum je' are' wila koon chi rupaam la laq loo'.

Naq nrub'irsaa junaj winaq nrub'anam la kamanik loo', la kamanoom man taqee' re' ta keh la Rub'anal, xa re' naak kikamana aka, chije' la winaqiiib' ki'kamana ruu' rumeeya la tinimit, je' nkib'irsaa la q'at taqee' 232 chije' la 237 reh la Ruk'ux Korikb'aal Ruwa'riik Armiita, nruq'or ar chiwii' pa rukoor la jik'anik reh.



constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la

ROOX Q’AT. RULOK’. RUJARIKAAL RULOK’ LA LAQ LOO’ RE’ TAQEE’:

1. Jik’anik;
2. Rukorikaal la sachooj meeya reh la tinimit chije’ la b’anooj kamanik;
3. La ilooj keh la jik’anik kamañik keh k’amb’ehil tah rutz’aaq;
4. Rokorikaal ilal wach jik’anik kamanik.

KA’AB’ OXIB’ Q’ORIK:

La Rook q’at reh la laq nrub’irsaa kiroo nkojara aka ka’ab’ oxib’ cha qa’sa taqee’ chi kiiij la Rujarikaal Rulok’ la Laq, loo’ ru’uum kore’eet nkik’axamam qa ch’ahqon tii cha qa’sa taqee’ ruu’ la rukamaniik la laq loo’.

La Rujarikaal rulok’ la laq kiwa’riik re’ la rukoor nrub’anara la kamanik, la taqanik reh k’utuuj pan rukoor chi kiwach la winaqiiib’, loo’ ja’ar chiwii’ ruk’ux je’ q’orik ru’uum kore’eet ch’ahqon qa’sa taqee’ tah yan nruk’axamanja kore’eet tah nruraqara kikoor.

Ma’ laq pan rukoor nrub’irsaa la Rulok’: 1) Jik’anik: Je’ qa’sa rukoor nrub’irsaa la laq chi riij la Lok’q’orik loo’, “Kunchalaal la kamanoom taqooj nkijik’aam kikamaniik, la tinimit kiroo nrat’aliim. Tah rukoor tah nruk’utara, nrukih’b’aja koon, re’ aka wi je’ are’ nrutaq la ma’ laq loo’, ch’ahqon pach nrutaqwa ar la k’amb’ehil”; ru’uum re’ la jik’anik kamanik re’ la rulok’ la taqanik loo’, kiroo ar nk’uxlaja ch’ahqon qa’sa taqee’ nkikih’b’aja ru’uum wila ar rukoor, wi wila qa’ tah yah rukoor, man yah korik ta, kiroo ar nrupaqaalja chib’irsaja ka’ab’ oxib’ q’orik chi riij, loo’ kamanik loo’ kiroo ar chiwii’ wi la winaqiiib’ nkipahqaa. La q’orik loo’ nrukamaj reh la winaqiiib’ chikila’ kiwach la kamanik taqee’ pa taq k’ahb’ehil. La b’anooj reh la

información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo

taqanik loo' nruto'wa reh: a) Man wii' la kihb'anik keh qa'sa kikoora la kamanik taqee', La kamanoom taqee' man nkichap qa juuj taqee' ahpa' nruk'ut kilok' kamanik je' cha la keh keh. b) Man wii' la kihb'anik reh la rulok' naak ruk'amara aka la kamanik taqee' naq la winaqiib' naak kipahqaam, ru'uum ch'ahqon pach la k'unan taqee' keh la k'amb'ehil man nkaa ta chi'ilara qa'sa rukoor naak kik'amara aka la kamanik taqee' keh kuu' la tinimit. 2) Rusuqiil la k'utuuj rukoor naak kib'anara la kamanik taqee' keh kuu' la tinimit: la Lok' loo' re' la Rulok' Jik'anik nrub'anara chikij la kamanik taqee'. Loo' re' taqee' la kamanik k'amooj koon ru'uum la Rub'anal nkib'anara ru'uum ar la rusuqiil kamanik chije' jik'anik, loo' ja'ar ru'uum reh man cha n'ik'a qa man pan kikoora ta naak kik'utara la kikoora b'anik kamanik. 3) Tah rutz'aaq la ilooj wach la jik'anik kamanik keh la k'amb'ehil. Loo' reh man ar nrub'an qa, tah nkitihka nkitojom la winaqiib' reh nkilam wach la jik'anik naak kib'anara, ja'ar la tinimit wila kirehb'aal reh nkilam la kamanik taqee' loo' pan rukoor je' are' ar tah qa'sa chi rij ru'uum la Rub'anal pan rulok' rukamaniik wila je' qa' rukoor la q'orik loo'. 4) Rukorikaal ilal wach jik'anik kamanik: la q'orik loo' nruq'or, tah kamaj nrupaqaalja kaman qa'sa taqee' wi man taqooj ta chi paam la ma' laq, la qa'sa nrujuk'aanja chiwii' rukoor, ajamik chik'axamanja; la winaqiib' la nkilam la kamanik loo' chikib'an chi paam la mee'q' nrub'irsaa la laq, loo' reh chi'iilja rajiib' man nniimwa qa rooq.



que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.

Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

RUKAJ Q'AT. RULOK' NRUKOJARA.

La q'orik chi rijj la rehb'aal ilal wach la jik'anik kamanik ahpa' wi' nkikan kaman lok' kamanik, kaman juuj, rukoor kikamaniik ch'ahqon cha kamanoom, je' tii la paatb'al meeya, la ilooj keh loo' nrub'anara je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita je' are' ar la ma' laq loo'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Ahpa' wi' chii' npana la taqanik reh la laq loo', nrutaqam la kamanoom reh la Rub'anal, je' are' ar qa'sa rukoor lok'omaj koon chi paam la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita je' are' ar chi paam la laq ilal Jik'anik Lok'amanik.

ROO' Q'AT. WINAQ PAHQANEEL.

Re' la winaqib' wila kirehb'aal reh nkilam wach chije' nruwii' kuu' la jik'anik kamanik keh k'amb'ehil, je' qa'sa rukoon rub'irsaa la laq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Je' qa'sa rukoor nruq'or la peet q'at reh la laq, naq nruye'ara koon junaj winaq pahqaneel, man n'ilarata tz'i'ra, man n'ilarata ruhaab', puuq winaq, ah Armiita, wi b'ojoom, rulok' runo'ooj chi rijj Qajawinaq je' are' ar ch'ahqon cha, loo' nrub'an qa la rehb'aal ilooj wach jik'anik chiwii' rusuqiil.

La ilal wach jik'anik lok'kamanik nrub'an riib' junaj rehb'aal ru'uuum re' la winaq pahqaneel, re' qa'keh ne'eh, ah Armiita man ah Armiita, jorumpa' ne'eh ruhaab', la b'anik loo' np'ahna aka ruu' la rulok' junaj winaq ah Armiita.



ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;
21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;

RUWAQ Q'AT. WINAQIIB' KIJIK'AAM

KIKAMANIİK. Re' taqee' la kamanoom reh la Rub'anal ah Armiita man ah Armiita, junaj k'amb'ehil reh la Rub'anal, kore'eet manek', xa re' nkamana aka ruu' la kamanoom reh la Rub'anal; keh nkaa man nkaa nkijik'aam, nkik'utum qa'sa rukoor naak kikamamb'eem la meeya chije' la kamanik taqee' reh ruu' la tinimit, yahwur nqalok'aam taqee' la nkib'anam la q'orik loo', loo' man re' ta ar re' aka keh, naq ne'eh ntz'uhka cha junaj cha kiroo ar nkiwii' aka pan la lok' loo':

1. B'anarik K'amal b'ee
2. Jarikb'al K'amal b'ee
3. Jarikb'al K'aa K'amal b'ee
4. Kunchalaal la k'amb'ehil pan rulok' Rub'anal
5. Malooj To'b'al Tinimit
6. K'amb'ehil sik'ooj wach K'amal b'ee
7. Ilal Lok'kojooj Meeya
8. Sik'al Maak
9. To'b'al Winaq reh Ixiimak'al
10. Ilal Rehb'aal Winaqiib'
11. To'b'al k'aa chi kiwach winaq
12. Ilal Kaminaqiib'
13. Malooj K'utul Winaq
14. To'b'al K'amb'ehil chi rijj ha'
15. Chub'sab'al kamanoom reh Ixiimak'al
16. Cha'jan chije' to'b'al tinimit
17. K'amb'ehil keh tinimit
18. K'amb'ehil
19. Malooj ilal korpanik tinimit
20. Raqsb'al meeya Ixiimak'al
21. K'unan aqsb'al meeya
22. Malooj ilal rukorikaal meeya reh tinimit
23. Malooj Lok'korikaal k'oonik
24. Malooj sik'al k'oneel
25. Nim K'utb'al reh Ixiimak'al
26. K'amb'ehil reh toj tinimit
27. K'amb'ehil reh Tz'iirsanik
28. K'amb'ehil reh Rub'anal chije' puuq kamanoom ki'kamana ruu' rumeeya tinimit
29. K'amb'ehil chije' puuq kamanoom man re' ta reh la Rub'anal nkikoj, nkisach, nkikamanb'ee rumeeya tinimit
30. K'amb'ehil man pan rulok' ta la Rub'anal nkik'am sa chii' meeya.
31. La puuq kamanoom ye'ooj juuj pan kiq'ab' reh nkisik'im q'an ch'iich', chije' ch'ahqon cha qa'sa

24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las

taqee' pan ak'al.

32. K'amb'ehil reh ch'ahqon cha tinimit nkik'am chije' nkikoj rumeeya Ixiimak'al reh nkib'an kikamaniik.

33. Q'ahsanik meeya keh ch'ahqon cha puuq kamanoom, reh chikib'an ch'ahqon kamaniik.

34. Ch'ahqon cha puuq kamanoom, k'amb'ehil nkik'am, nkila' la kojooj reh la rumeeya la Rub'anal.

35. Puuq winaq, paat to'b'al winaq, paat maloq chii' winaqib' reh to'onik la nkikamana ruu' rumeeya Rub'anal.

Ahpa' wi' ch'ahqon laq nrub'irsaa nkikihb'aja ch'ahqon qa'sa taqee', nruk'utana chi rupaam la laq loo'.



mismas para la aplicación de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo.

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La ruwaq q'at reh la laq nrub'irsaa, kunchalaal la winaqiiib' nkijik'aam rulok' kikamaniik wi wilkee' aka chi paam la la q'orik loo': a) nrukamanb'ee rumeeya la tinimit, ja'ar kamaanb'al reh la Rub'anal. b) Nriila' la kojooj reh rumeeya tinimit je' are' ar la kamaanb'al taqee' reh la Rub'anal; c) Nrukoj rumeeya tinimit ja'ar la kamaanb'al taqee' reh la Rub'anal; d) La nkib'an kamanik reh tinimit. Chi paam la laq loo' lok'olkee' la kamanoon chije' la k'amb'ehil nkib'anam la jik'anik re kikamaniik, xa re' loo' man nruq'orta re' aka la k'utuuj kiwach nkib'anam la kamanik loo' ru'uuum ne'eh wila junaj cha puuq kamanoom naak kikamana aka reh ruu' kamanoom ar, kore'eet k'amb'ehil reh la Rub'anal, ja'ar nkijik'aam ar kikamaniik je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq loo'.

Reh man wii' ar qa iil reh kuu' la qa'sa taqee' nkik'utana chi rupaam la jik'anik kamanik, chi paam la laq nruq'or ar nraqsaja koon ka'ab' oxib' qa'sa taqee', xa re' loo' nru'iiltaja peet reh naq nrujik'aanja chi kiwach la tinimit.

RUWUQ Q'AT. Jaloos jik'anik. La qa'keh nkijik'aam rulok' kikamaniik, poh chii' nkib'anam la jaloos reh la jik'anik wach kamanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La qa'sa nrujik'aanja reh tinimit, je' rukoor reh nrukamaj reh nkilam rulok' la qa'sa taqee', ru'uuum re' la laq loo' ntaqwa reh junpa'la chib'anara la jik'anik loo'. Tah ar rukoor wi la qa'sa nrujik'aanja nik'ara tii xwii', loo' nrub'anam man junaj ruwa'riik la rehb'aal nruye' la laq loo'.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala, prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo Judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su

RUWAQXAQ Q'AT. K'AXAMANIK. La k'axamanik chi riij la laq loo' nrub'anara je' rukoor wila koon chi paam la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita, la laq reh la K'amb'ehil korikaal tinimit, la rehb'aal b'anooj keh kaman tinimit ruk'amam ar pa la Rub'anal Ixiimak'al, reh chib'anara ar la lok' b'iirsanik reh.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La ruwaqxaq q'at reh la laq nrub'irsaa la rulok' nak'axamam.

Nrub'irsaa peet chi'ilara ch'ahqon cha qa'sa taqee' reh nqaraqam rukoor chije' rulok', je' tii la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita, la laq reh la K'amb'ehil korikaal tinimit je' are' ar la rehb'aal b'anooj keh kaman tinimit ruk'amam ar pa la Rub'anal Ixiimak'al.

Kiroo wi la qa'sa nqak'axamam ch iriij la laq loo' xa junaj wach la qa'sa nb'iirsaja pan la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita chije' la laq keh la K'amb'ehil korikaal tinimit, ru'uum la rukab' lok' re' chiqak'axamaj la laq loo' nrub'an riib' junaj kamaanb'al nkamaj reh nqajariksaam ala ch'ahqon qa'sa taqee' man yah kiroo ta.

La rehb'aal b'anooj keh kaman tinimit, je' la nkib'irsaa la kirehb'aal la winaqiib', je' qa'sa rukoor nk'utana yahwur, xa atoon cha ma' ruwa'riik, ru'uum je' loo' nrub'irsaa la 46 q'at reh la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita; ru'uum re' nim ar rukamaniik chi paam la laq loo'.

La xam cha lok' reh k'axamanik reh la laq loo' reh la kaman b'iirsanik nrub'anara chi riij, ru'uum re' pan rukoor wila la ilal jik'anik lok'kamanik, man ar kiroo ta wi tah nruk'utara wach la kamanik taqee'.



contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

- 1. Datos personales:** Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.
- 2. Datos sensibles o datos personales sensibles:** Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.
- 3. Derecho de acceso a la información pública:** El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.
- 4. Habeas data:** Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así

RUB'ELEEJ Q'AT. Q'ORIK CHI RIJ.

Reh rukorikaal la laq nk'axamaj ja je':

1. K'utul wach winaq: loo' re' la qa'sa taqee' chi kijj la winaqiiib' at'alamaj kiwach je' are' ar kiroo n'at'aliinja.
2. K'utul winaq, qa'sa taqee' chi rijj: re' la qa'sa rukoor rub'anam la winaq, rub'aqil, runo'ooj, qa'sa rub'anam pan ruk'achariik, rukamaniik, qa'sa nrub'an, rupuuq winaq, ahpá' wi' x'aasja, qa'sa rukoor nrila' la k'achariik, runo'ooj chi rijj Qajawinaq, rax winaq pa'na, imaa, ixoq, qa'sa rukoor wila kuu' ruchpach, je' ch'ahqon cha.
3. Rehb'aal reh ilal jik'anik lok'kamanik: La rehb'aal keh kunchalaal la winaqiiib' reh nkilam wach la jik'anik kamanik naak kib'anara.
4. Habeas data: Re' ahpá' wi' nruraqara la qa'sa taqee' nkijik'aam la kamanoom taqee', xa re' la qa'sa taqee' nmalja kichii' reh nki'ilara qa'sa rukoor naak kib'eja la kamanik man je' yu' wila cha'janik chi rijj reh ruu' la laq loo'.
5. Q'orkiil kihb'amaj: loo' re' la qa'sa taqee' nkikan keh kuu' la kamanoom naak kijik'aam rulok' kikamaniik, loo' ru'uum je' are' kahnlam koon pan laq.
6. K'utb'al wach kamanik: loo' re' la jik'anik rukok' kikamaniik la kamanoom taqee', la xqab'irsaa tii kiwach nkib'anam la kamanik loo', la k'utul wach kamanik loo' nkikan pa taq juuj, ahpá' wi' nk'utana wila qa'sa naak kib'anam, loo' man je' yu' nrukih'b'aja.
7. Wach kamanik aqsamaj: Loo' re' la qa'sa taqee'



como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de

chi kij la kamanik man nk'utanata ru'uum je' are' nrutaq la laq, ch'ahqon pach je' loo' nrub'anara keh reh man qa' tz'i'ra nwii' qa.

8. Jik'anik: re' la rulok' la k'utul wach kamanik nkib'anam la kamanoom reh Rub'anal chije' la xlok'aanja tii kiwach, loo' kiroo nrilam la tinimit. Man re' ta rukoor nru'aqsaja, nrukih'b'aja, re' aka wi je' are' nkiq'ahsam, wi je' are' nrutaq ar la laq.

9. Cha'janik reh tinimit: re' la qa'sa taqee' man kiroo ta nk'utana reh man qa' tz'i'ra nruk'ulwachaj la tinimit, loo' nkih'b'aja, n'aqsaja reh man nkojara ku'uum ch'ahqon cha winaqii'b' reh ch'ahqon cha tinimit nkajaam nkib'anam iil chi rij la tinimit.

que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

**CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA**

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio.

Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor la laq loo' man re' tah nrukutum kiwach la k'amb'ehil nkib'anam la taqanik reh, la qa'keh xlok'ana re' la puuq winaq reh la K'amb'ehil Korikaal Tinimit.

Reh loo' ki'oo ilacha ch'ahqon qa'sa taqee': a) qa'sa taqee' k'utb'al winaq, loo' reh nruto'ara la rehba'al reh junaj winaq reh man nkib'an iil chi riij; b) Habeas Data, re' la nrukamaj reh nraqsaja la qa'sa taqee' nkijik'aam la kamanoom at'alamaj cha qa'keh taqee' re'; c) Cha'janik reh tinimit: reh man qa' nruk'ulwachaj la tinimit ru'uum re' ki'aqsaja la q'orkiil.

**RUKAB' LOK'
K'ANIMANIK REH KORIKAAL
RULAAJ Q'AT.**

K'utul wach kamanik. La kamanoom nkijik'aam rulok'kikamaniik taqooj taqee' reh nkib'anam la q'orik loo' poh chii' je' are' ar nkik'utumkeh la qa'keh nkipahqaam, je' qa' rukoor la lok' kamanik loo':

1. Rulok' kamanoom chije' kikamaniik.
2. Rulok' paat ja'ar kiyuqb'aal.
3. Lok' yuqb'aal keh kamanoom chije' k'amal b'ee, je' are' ar kisiik tz'ihb'.

<p>una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;</p> <p>2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;</p> <p>3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;</p> <p>4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;</p> <p>5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;</p> <p>6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;</p> <p>7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;</p>	<p>4. Kib'eh chije' jorumpa' kamanoom ja'ar k'amal b'ee, kich'ekb'aal, la sachooj taqee' nwii' reh k'uxuuj, b'ejik, tojooj ki'wii'</p> <p>5. Kiwa'riik, kikamaniik la k'amb'ehil taqee', rulok' kikamaniik, qa'sa naak kib'anam.</p> <p>6. Rukorb'aal kikamaniik reh nkikamanb'een meeya chije' reh nkik'amara aka kamanik.</p> <p>7. Ilal sachooj chije' la meeya naak rika cha keh kuu' la kamanoom.</p> <p>8. La q'orkiil poh chii' chi kiij la kamanik ye'ooj koon nkib'anara, je' la ilalsachooj chi kiij kamanik chije' rukoor kamanik.</p> <p>9. La q'orkiil chi kiij la meeya ki'ika cha ru'uum la tinimit.</p> <p>10. La q'orkiil ch ikiij la loq'ooj taqee', kitz'aaq, reh nrub'anara la kamanik reh k'uhtanik, ch'ub'sanik, rukorikaal kotaq tinimit chije' ch'ahqon cha keh kuu' winaqiib'.</p> <p>11. La q'orkiil chi kiij la ak' kamaanb'al taqee' chije' kamanoom taqee' nkikoj la kamanoom b'iirsamaj nkijik'aam rulok' kikamaniik.</p> <p>12. Lok' b'ejik nkib'anam la kamanoom pan ixiiimak'al chije' reh ch'anqon cha najt tinimit.</p> <p>13. La q'orkiil chi kiij la kamaanb'al nkikoj la kamanoom taqee'.</p> <p>14. La q'orkiil chi kiij kamanoom reh nkikorpiim la kamaanb'al taqee', ch'iich', paat chije' ch'ahqon cha.</p> <p>15. kitz'aaq kamanik, qa'sa rukoor la ilooj, la winaqiib' nkik'am meeya, la ntojara kik'uhtanik, la meeya nye'ara la nmalara chii' ruu' tinimit.</p> <p>16. La q'orkiil chikiij la qa'sa taqee' nye'ara reh chikimuk, chikik'at, chikehsaa qa'sa ataqee' pan rak'aal la Rub'anal.</p> <p>17. Kib'eh la k'amb'ehil, kamanoom taqee' qa'keh</p>
--	--

<p>8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad;</p> <p>9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones;</p> <p>10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos.</p> <p>11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos;</p> <p>12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos;</p>	<p>kiroo nkib'anam la kamaniktaqee' je' reh korpanik b'ee, k'aay taqee' chije' ch'ahqon cha taqee'.</p> <p>18. Kib'eh la kamanik xi'b'anara tii chije' la naak kib'anara, je' are' ar la b'anooj keh kuu' meeya malooj keh kuu' la tinimit, wi kore'eet chi k'as, chik'utara apha' wi' wila, rutz'aaq, apha' wi' xila cha tz'aaq, jorumpa' q'iij nruk'amam aka, qa'keh ah'eh nrukamaj, qa'keh re' ruk'amam b'ee chiwach la kamanik chije' la juuj apha' wi' nruk'ut rukorikaal.</p> <p>19. La juuj apha' wi' nk'utana naak kikameeltaja la kamaanb'al taqee', je' are' ar ch'ahqon cha qa'sa taqee' je' tii kamanik, qa'sa kamaj naak rub'anara, rutz'aaq, jorumpa' q'iij, poh.</p> <p>20. La q'orkiil chi kiiij la lok'b'al k'ux ki'b'anara je' tii ar ch'ahqon ki'sujura qejalam kitz'aaq.</p> <p>21. Apha' wi' nkoja wi' la q'ahsanik meeya reh chikamanb'aja, la malooj chii' kuu' la tinimit, je' are' ar la lok'b'al k'ux keh kamaanb'al, kamanik, qa'keh ah'uu nruloq'ora, nrukamaalja, jorumpa' rutz'aaq, jorumpa' q'iij nrutojara, nik'pa' xch'oqara chii' reh la lok'b'al k'ux.</p> <p>22. Chilok'aanja la loq'ooj xi'b'anara ku'uum la kamanoom nkijik'aam la kamanik loo'.</p> <p>23. La q'orkiil chi riij la ilooj korikaal b'anooj kamanik ku'uum la ah'ilal korikaal kojooj meeya pa taq q'iij taqee'.</p> <p>24. Keh la k'amb'ehil taqee' keh ch'ahqon cha tinimit, xa re' nkikoj meeya reh la tinimit reh kib'anam kamanik, ja'ar nkik'utum qa'sa rulok' kikamaniik.</p> <p>25. La puuq taqee' man wilkee' ta pan la Rub'anal xa re' nkikoj ar la rumeeya ja'ar nkijik'aam rulok' kikamaniik.</p> <p>26. La kamanoom sik'ooj reh nkilok'aam la jik'anik reh la kamanik keh la kamanoom nkik'utum wach kikamaniik, nkib'anam la q'orik loo' junpach reh haab', je' are' ar chi paam la juuj Diario de Centro América nkilok'aam qa'sa rukoor la kamanik, qa'sa ruwa'riik la lok'jik'anik, qa'sa rukoor naak kik'amam</p>
--	--

13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones;
14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor;
15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;
16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;
17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;
18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato

aka chije' rukorikaal nkilam wach.

27. Rulok' paam la jik'anik, je' qa' rukoor nrupahqaa la laq loo'.

28. La puuq taqee' chije' la k'amb'ehil reh la Rub'anal nkib'anam chiwii' junpa'la pan rukoor la jik'anik kamanik reh chi'ilara kuu' la tinimit.

29. ch'ahqon cha qa'sa taqee' kiirro chi'at'aliinja reh nruwii' ruwa'riik la laq loo'.

correspondiente;

19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;
20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;
21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;
22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;
23. Los informes finales de las auditorías gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;
24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen

con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;
26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;
27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;
28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;
29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La Ruwaaq q'at reh la laq nrub'irsaa ka'ab' oxib' qa'sa taqee' chi rijj la ilal wach jik'anik lok'kamanik, xa man re' ta aka reh nru'ilara wach, chikamaj; wi nrub'anara keh la kamanoom taqee' chikijik'aa kikamaniik nkib'anam miska tah qa'keh nrupahqana.

La jik'anik je' kamanik nrub'irsaa ka'wach qa'sa taqee' xa junaj kiwach: a) peet re' la kamanik reh kuu' rumeeya la tinimit. b) rukab' re' qa'sa rukoor nkik'amam aka la kamanik keh kuu' la tinimit.



La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados

RUJUNLAAJ Q'AT. K'utul kamanik keh la k'amal rub'ee lxiimak'al. je' qa' rukoor nrupahqaa nkijik'aam kimamaniik ruu' la laq loo' ja'ar nkilok'aam la ka'ab' oxib' qa'sa taqee' loo':

1. Qa'sa rukoor naak kikamanb'eem la meeya chikiju'junaal la k'amb'ehil taqee'.
2. Kib'eh la kamanoom ye'al no'ooj chije' sik'il lok' kamanik chije' kich'ekb'aal.
3. La q'orkiil chi kiij la sachooj, tojooj b'ejik reh la k'amb'ehil taqee' la qa'keh ki'ila ala ch'anqon cha tinimit.

RUKAB'LAAJ Q'AT. K'utul kikamaniik la k'amb'ehil korikaal tinimit. Reh la jik'anik naak rupaqaalja ja'ar nrub'irsaal la qa'sa taqee' loo':

1. La rukoor k'usb'al naa' ru'uum rumaak junaj winaq.
2. La rukoor k'usb'al naa' ru'uum alq'anik meeya reh tinimit.
3. La rukoor k'usb'al naa' la maak kib'anam la kamanom chije' k'amal b'ee keh k'amb'ehil.
4. K'utul wach sachooj meeya je' qa' rukoor ye'ooj koon reh la haab', loo' reh la Malooj suqb'al k'achariik, paatb'al jarikaal k'aa, paat su'b'al k'aa reh la tinimit.
5. Chilok'aanja la winaqib' to'oneel sik'ooj rukoor kamanik, chije' la kich'ekb'aal.

públicos;

4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;
5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;
6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;
2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;
3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;
4. Las iniciativas de ley;
5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;
6. Los decretos;
7. Los acuerdos;

6. Q'orik chi kijj la sachooj chije' la tojooj keh b'ejik keh la winaqiiib' taqooj ala ch'ahqon cha tinimit, ahpa' wi' la wii'b'al, qa'sa kamaj ja'ar qa'sa rukoor xkahn.

ROXLAJ Q'AT. K'utul kamanik reh la K'amb'ehil Sik'al Rukorikaal Tinimit. La puuq winaqiiib' sik'al rukorikaal Ixiimak'al, man re' ta aka la jik'anik reh la rulok' rukamaniik nrub'anam, nrub'anam ja'ar la qa'sa taqee' loo':

1. Nrub'anam, nruk'utum la meeya ye'ooj koon chi puuq reh la k'amb'ehil sik'al Rukorikaal tinimit je' are' ar la qa'sa nkib'anam la puuq winaqiiib' loo'.
2. Chilok'aanja la kamanoom to'al rukorikaal kamanik, la to'oneel keh la puuq k'amal b'ee taqee' je' ar keh la ch'ahqon cha puuq taqee'.
3. La kamanik nkilam rukoor pa taq malojik, pan la q'iiij reh, je' are' ar la q'iiij taqee' nq'orara chib'anara, la rulok' la kamanik loo' nru'aajwa chik'utana junaj q'iiij tii peet.
4. La laq taqee' nki'aajwa chi'ilara wi kiroo nkib'ara kuu' la tinimit.
5. La kilok' q'orik nkib'anam la puuq taqee' winaq chikiiij la laq taqee' nki'aajwa chiki'wii'.
6. Taq k'amal b'ee q'orik.
7. La ch'ihkanik q'orik chikiiij la qa'sa naak ki'ilara.
8. Kikoor naak kikahnakoon ka'ab' qa'sa taqee'.

8. Los puntos resolutiveos;
9. Las resoluciones;
10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y
11. Diario de las Sesiones Plenarias.

ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la

9. Qa'sa naak kikhna koon
10. Tz'ihb'anik chi kijj la kamanik kaak kib'anam la puuq kamanoom.
11. Tz'ihb'anik keh la malojik.

RUKAJLAAJ Q'AT. Kamaanb'al. La puuq kamanoom man wilkee' ta aka pan la lok'kamanik reh la Rub'anal, xa re' nkikoj rumeeya reh kikamaniik, junaj to'onik, wi kore'eet nkimal chii' meeya keh kuu' la tinimit, tah ar nkib'anam re' aka la jik'anik kamanik nrupahqaa la laq loo', kib'anam ar ka'ab' oxib' cha qa'sa taqee':

1. K'utul wach la puuq kamanik;
2. Juuj apha' wi' nk'utana qa'sa kamaj wilkee';
3. Kib'eh la k'amal rub'ee;
4. Rulok' kikamaniik;
5. Qa'sa nkajaam nkib'anam;
6. Qa'sa rukoor xtz'uhka, qa'sa naak kisuqmaam.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Kuu' la qa'sa nkiq'or la q'at reh la laq junlaj, kab'laj, oxlaj je' are' ar la kajlaj, kiroo nqak'uxlaam la kikamaniik la kamanoom reh nkijik'aam rulok' kikamaniik ru'uum la kirehb'aal la tinimit reh nkilam qa'sa rukoor naak la kamanik taqee'.

Wi qat'aliim la rehb'aal reh nru'ilara la kilok' la kamanik taqee' keh qa'keh ne'eh nraa miska man ah Ixiimak'al tah, loo' nrub'an keh kunchalaal la kamanoom reh la Rub'anal nkijik'aam kikamaniik, ru'uum wi re' kiroo ar chi'at'aliinja qa'sa rukoor nrupaqaalja la q'orik taqee' loo'.

información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

**CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA**

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

RUJO'LAAJ Q'AT. B'iirsanik chije' kojooj keh la jik'anik kamanik. La qa'keh nkajaam nkilam wach la rulok' kamanik xa man ar, xa wach ta je' laa' nruwii' ar kino'ooj, kik'ux reh nkilam onteera la lok' kamanik je' qa' rukoor nkib'irsaa la laq taqee'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rujo'laaj q'at reh la laq nruk'ut xa wila qa'sa ar nrub'anara keh la qa'keh nkilam paam la lok' kamanik naaj rujik'aanja, wi nkib'an ne'eh qa junaj kimaaj ruu' la qa'sa naak kilam.

Je' qa' rukoor b'iirsamaj koon chi paam la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita, nruk'utara la lok' kamanik, xa re' wi junaj winaq nrub'anama wila qa' man re' ta rukoor reh ruu' la qa'sa naak kijik'aanja, nraa man raa nrutojom ru'uum rumaak ar.

**ROOX LOK'
ILAL JIK'ANIK LOK'KAMANIK**

RUWAQLAAJ Q'AT. Lok' ilal wach jik'anik. Kunchalaal la winaqjib' wila kirehb'aal nkilam la q'orik loo', nik'pa' ne'eh nkiphahaa je' qa' rukoor nrub'irsaa la laq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Wi nqak'uxlaam la Ruwaqlaaj q'at, nrub'irsa qa'keh ne'eh nrajaam nrilam wach la jik'anik, kiroo

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviere previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios

nrilam, tah rukoor nru'ilara tz'i'ra junaj winaq, ru'uum la laq taqee' tah ar qa' nkipahqaa; ru'uum re' ar kiroo nb'iirsaja tah qa'keh keh la kamanoom taqee' chije' la k'amal b'ee nkipahqaam wila qa' reh la winaqiib' reh nkilam wach la jik'anik.

RUWUQLAAJ Q'AT. Ilaal jik'anik reh at'alinik. La winaqiib' la wilkee' chi rijj la k'utul wach la kamanik loo' nkicha'jeem man qa' njal qa, man qa' nwulkoon, je' are' ar wi wila qa' man kiroo ta naak rukojara, wi wila ne'eh qa'sa man rukoor ta nrub'an qa, nkib'irsaam keh la k'unan keh la kamanik loo'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La Ruwuqlaaj q'at reh la laq, nrub'irsaa la kikamaniik la winaqiib' ah'ilal rulok' la kamanik loo' reh man qa' n'nik'ulwachaj la jik'anik taqee' naak ki'iilja keh kuu' la winaqiib' naak kipaahqaam, naak kilam rupaam; wi wila qa' tz'i'ra naak rik'a qa nrub'iirsaja reh la k'unan reh la k'utul wach jik'anik. Miska la taqanik man yah nrub'irsaa ta korik, wila ar koon ka'ab' oxib' qa'sa chi rijj, wi la k'unan naak rilam wila qa' man yah kiroo ta wila nrilam qa'sa nrub'anam reh man qa' iil nwii' qa chi kijj la qa'sa naak kijik'aanja.

RUWAQXAQLAAJ Q'AT. Tah rutz'aaq. La ilooj wach la jik'anik keh kamanik man je' yu' wila rutz'aaq pa taq paat kamanik keh la kamanoom nkijik'ana. Wi la qa'keh naak rupahqaam nrilam la jik'anik lok'kamanik nrujaam raach'al la jik'anik, are' nrub'anara je' qa'sa rukoor nb'iirsaja pan la laq.

electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrara el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la

La ilooj paam la jik'anik kamanik rulok' re' tah rutzaaq chije' suq nruk'axamanja.

Re' aka nruwii' rutz'aaq la qa'sa taqee' je' raach'al naak rupaqaalja, xa re' mana r xa atoon ta, qejalam ar, ch'ahqon pach kiroo ar nak'amam aka la kamaanb'al reh man wii' rutz'aaq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La taqanik nrub'irsaa la Ruwaqxaqlaaj q'at reh la laq, nruq'or tah rutz'aaq la ilooj wach la jik'anik kamanik, wi nruwii' man ar xa atoon ta, ch'ahqon pach kux rutz'aaq je' tii kuu' la k'ayaneel taqee', loo' wi nkiye'em cha raach'al la jik'anik naak rupaqaalja.

Ru'uum re' wila koon pan la laq la winaq k'unan reh nruye'em la ilooj paam la jik'anik tah nruq'atam kiwach la winaqiib', chije' nruye'em cha kaach'al wi naak rupaqaalja.



misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 20. Límites del derecho de acceso a la información. Las Unidades de Información tendrán a su cargo:

1. Recibir y tramitar las solicitudes de acceso a la información pública;
2. Orientar a los interesados en la formulación de solicitudes de información pública;
3. Proporcionar para su consulta la información pública solicitada por los interesados o notificar la negativa de acceso a la misma, razonando dicha negativa;
4. Expedir copia simple o certificada de la información pública solicitada, siempre que se encuentre en los archivos del sujeto obligado;
5. Coordinar, organizar, administrar, custodiar y sistematizar los archivos que contengan la información pública a su cargo, respetando en todo momento la legislación en la materia; y
6. Las demás obligaciones que señale esta ley.

COMENTARIO:

La naturaleza de la Ley, consiste en facilitar el acceso a la información pública a cualquier

**RUKAJ LOK'
KAMANOOM ILAK JIK'ANIK
KAMANIK**

RUB'ELEJLAAJ Q'AT. Kamanoom ilak jik'anik kamanik. La peet k'amal b'ee keh la kamanoom nkijik'aam wach kikamaniik, nkisik'im wach junaj winaq kamanoom reh nrilam chiwii' la jik'anik loo', ja'ar nrilam korikaam q'orik keh kuu' ch'ahqon cha k'amb'ehil, kamanoom ar reh kijik'aam keh la tinimit.

persona. Es en razón de ello, que se establece la obligación de orientación en las solicitudes de información pública, además del resto de obligaciones previstas legalmente.

CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y
RESERVADA

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;
2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros;
3. La información calificada como secreto profesional;
4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial;
5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho;
6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia.

21 Q'AT. Ahpa' chii' la rehb'aal ilal jik'anik.

La ilal paam la jik'anik wila ar q'atooj reh je' qa' rukoor nrub'irsaa la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita, wila ar junaj laq ahpa' wi' nrub'irsa nkikihb'aja, nki'aqsaja ka'ab' oxib' qa'sa taqee'.

22 Q'AT. Qa'sa taqee' nkikihb'aja. Chi paam la laq loo' nlok'aanja la qa'sa taqee', nkikihb'aja.

1. La qa'sa wila koon chi paam la 24 q'at reh la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita;
2. La qa'sa wila koon chi paam la laq keh la aqsab'al meeya.
3. La qa'sa taqee' ilooj je' kihb'anik k'uxkamanik.
4. La qa'sa n'iiltaja ru'uum la laq man yah kiroo ta chik'utana, nrukih'b'aja.
5. La k'utul wach junaj kamanoom, winaq, wach nru'at'alanja ku'uum la winaq k'unan, k'amal b'ee.
6. La qa'sa taqee' lok'amaj ku'uum la kamanoom nkijik'aam kikamaniik, xa re' keh keh man kiroo ta nruk'utana, nkikihb'aja. La q'orik reh nrukih'b'aja ka'ab' oxib' qa'sa taqee', tah nruk'utara cha, ch'ahqon pach sa chii' aka, nruk'utara la qa'sa taqee' pan kilok' kiroo chi'ilara.

El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial.

ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente:

1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional;
2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional;
3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia;
4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia;
5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales;
6. la información cuya difusión antes de adoptarse la medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de

23 Q'at. Wach kamanik aqsamaj. Chi paaj la laq loo', naak ru'ilara je' qa'sa taqee' kiroo ki'aqsaja je' tii loo':

1. La qa'sa taqee' wilkee' chi kiij la ahcha'jan tinimit, la n'ilara je' reh cha'janik reh tinimit.
2. La qa'sa taqee' wilkee' chi rijj winaqiiib' ma' kiwa'riik, ilooj je' reh cha'janik reh tinimit.
3. La qa'sa taqee' keh ch'ahqon cha puuq kamanoo, je' tii la tz'ukuuj qa'sa taqee' je' are' ar la kamanik wila keh la k'amal b'ee, la lok'b'al k'ux keh kuu' ch'ahqon cha tinimit, xa re' at'lamaj keh kuu' la k'amal b'ee reh lxiimak'al chije' la ch'ahqon cha laq.
4. Naq la qa'sa nrub'iirsaja kore'eet man kiroo ta, kore'eet nruq'atam wach ch'ahqon cha kamanik, je' ch'ahqon sik'ooj, ilooj naak kib'anara.
5. La juuj taqee' reh korikb'aal tinimit, la man xi'kamana ta pan rukor keh kuu' la laq taqee'.
6. La qa'sa taqee' kore'eet tah yan nru'aajwa, kore'eet nrub'anam iil chi rijj la ch'akooj meeya, kore'eet rulok' rumeeya la tinimit.
7. La k'utul wach kamanik aqsamaj, reh to'onik chi rijj la sa'aq.
8. La qa'sa taqee' naak kiq'ahsaam reh la k'ama rub'ee lxiimak'al reh cha'janik, to'onik reh la tinimit.
9. Ch'ahqon cha la nki'ilara ne'eh, kiroo chi'aqsaja.



vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;
8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;
9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 21, 22, chije' la 23 q'at nkib'irsaa ar ahpa' chii' nrub'anara la jik'anik.

La lok' reh b'iirsanik keh la jik'anik kamanik man xa jarik ta cha, ch'ahqon qa'sa taqee' nrub'anara ar je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq.

La jik'anik ilooj je' reh nru'aqsaja, man n'ila ta ala pan lok' reh at'alanik reh la tinimit, loo' ki'aqsaja reh nkik'utara ne'ehe; xa re' la qa'sa taqee' reh jik'anik kihb'amaj man wila ta aka chi rupaam la lok' loo', wuche' man at'alamaj ta nik'pa' kiroo nrujik'aanja chi ruwach la tinimit.

La qa'sa taqee' nkik'ut wach la winaq, wuche' qa'sa taqee' reh junaj winaq nrat'aliinja wach, ahpa' ne'eh wi' wila.

Ch'ahqon cha tinimit, n'ilara je' junaj lok' nruaq chi'ilara loo' la qa'sa taqee' k'utul wach junaj winaq: a) Ruq'orb'al, la qa'sa taqee' reh junaj winaq nrukojara ala, wi la winaq nruye'em ruq'orb'al chi rii; b) Ka'ab' oxib' peet b'iirsanik: wila junaj winaq chi rii reh nrilam la qa'sa taqee', reh nrub'irsaa reh la k'unan reh, loo' kiroo nrub'anara ch'ahqon jalooj reh, korpanik chije' ehsanik keh ch'ahqon qa'sa taqee'; c) Rukorikaal: loo' re' la nrub'an keh la k'amb'ehil, kamanoom reh la Rub'anal, wach aka nruwii' kuu' la rulok' ilal qa'sa taqee' chi kii je' qa'sa kikamaniik chije' kitihka nkib'an; d) Korikaal jik'anik: la qa'sa



en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

nrumalara chi kij re' taqee' la nkikamaj, man wach ta xa atoon, je' are' ar chikamaj; e) Q'orkiil kihb'amaj: rub'irsaa la kamanoom nkijik'aam kikamaniik nkikojom pan rukoor ru'uum la qa'sa taqee' chi kiih la winaqiib' kamanoom, ja'ar wi la qa'sa nrujik'aanja wila ruq'or'al chi rij la k'unan reh; f) Cha'janik: loo' nrutaq ar chiwii' junaj rujarikaal rukamaniik la qa'keh naak rumalam kichii' la qa'sa nkijik'aanja.

La lok'ooj keh la jik'anik kamanik kihb'amaj chije' aqsamaj, chib'anara je' la q'orik loo' keh, ru'uum je' loo' ar nrupahqaa la jik'anik wach tinimit, je' are' ar tah qa'keh miska k'amal b'ee, k'unan nim ruwa'riik nrutaqwa nru'ilara paam la jik'anik naak qab'irsaa, wi je' laa' nrub'irsaa la laq.

24 Q'AT. Q'orkiil chi rij kirehb'aal la winaqiib'. Loo' man je' yu' nruye'ara aka chi rupaam la q'orkiil kihb'amaj chije' la aqsamaj wi naak rusik'ara wila qa' man kiroo ta chi rij junaj winaq.



COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública,

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La ilal paam jik'anik ru'uum junaj sik'anik chi rijj junaj winaq, loo' nrub'an qa riib' junaj qa'sa nru'aaajwa reh la tinimit, ru'uum re' nruye'ara reh chi'ilara.

Ru'uum la qa'sa kamanik re' man nrub'an keh la q'orkiil kihb'amaj chije' la aqsamaj man cha je' are' ta nkamana qa.

25 Q'AT. Rulok' la jik'anik. La lok' reh la jik'anik aqsamaj nrub'anara ruu' ruq'orb'al la k'amal b'ee, k'unan reh junaj k'amb'ehil, loo' nrub'iirsaja pan la Diario Oficial, je' loo' rulok' nrub'iirsaja:

1. Ahpa' wi' naak rila cha la jik'anik;
2. Qa'sa kamaj naak ruye'ara koon je' laa;
3. La qa'sa taqee' reh la jik'anik naak ru'aqsaja koon;
4. La meeq' reh nru'aqsaja man je' yu' nrik'a ala wuquub' haab';
5. Rub'ih la k'unan nraqsaam.

Tah kiwa'riik la q'orik chi kijj la jik'anik wi man rukoorta nki'aqsaja. Yahwur n'ika aka la ilooj wachm, paam la jik'anik wi kiroo kore'eet manek.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 25 q'at reh la laq nrub'irsaa, re' aka la qa'sa taqee' je' qa' rukoor rulok' la qa'sa nrujik'anja, nruwii' aka pan lok' q'orkiil reh nru'aqsaja, wi man je' are', miska wila cha junaj juuj naaj ruk'utum chi'aqsaja tah nrutaqwa reh chib'anara je' loo', wach ta la winaq nqeja qa man re' ta rukoor naak rub'anam rukamaniik la kamanoom, je' nruq'or la laq.

La q'at loo' nrub'irsaa la jik'anik nrub'anara chi kijj



carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,
3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es

la kamanik, wi wila qa' man je' are' ta, re' aka wi je' are' kahnalám koon pan la Ruk'ux Korikb'al Ruwa'riik Armiita chije' la laq loo'.

26 Q'AT. B'anal iil. Wi la k'unan reh la jik'anik naak ruk'utum wach reh nrukih'b'aja, nru'aqsaja, la jik'anik nruk'utum la ka'ab' oxib' q'orik loo':

1. La q'orkiil je' ru'uum nk'utana chi paam je' la nruq'or la laq;
2. La jik'anik kore'eet nrub'anam wila qa' tz'i'ra, iil;
3. La qa'sa tz'i'ra, la iil nruwii' qa ru'uum cha la jik'anik nrub'anara.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor la 26 q'at reh la laq loo' re' nrub'irsaam la lok' nrujik'aanja la lok'kamanik, je' are' ar la kamanoom nkik'utum je' la q'orik, wi nrujik'aanja kunchalaal la q'orik, nruwii' qa iil chi rijj la rukorikaal tinimit.

La iil taqee' loo' nrub'anam la jik'anik taqee' chiki'aqsaja, ch'ahqon chikihb'aja.

La b'anal iil reh ruu' la kamanik reh jik'anik wach kamanik, nrub'anara wi kore'eet wila qa' man yah kiroo ta mareen, wi je' loo' re', tah nrujik'aanja.

necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriere alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejaren de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

27 Q'AT. Meeq' aqsanik. La q'orkiil naak rukahna koon reh nru'aqsaja, tah cha nrub'anam qa je' loo' naq ki'ik'a qa la q'orik taqee' loo':

1. Naq n'ik'a ala la q'iij ye'ooj koon chi riij, loo' man n'ik'a ala wuquub' haab';
2. Naq nkisahcha ala la rukoor nru'aqsaja;
3. Naq je' are' nruq'or la K'amb'ehil B'anal Korikaal Tinimit.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 27 Q'at reh la laq loo' nrub'irsaa la q'iij taqee' reh ki'aqsaja la jik'anik taqee', ru'uum ar wi la qa'sa taqee' chi riij tah cha yo'jik reh, tah cha kikoor aqsamaj taqee'.

Ru'uum re' kiroo nrub'iirsaja la jik'anik wii'lam koon je' wach kamanik aqsamaj, wila kikoor nkijik'aanja ne'eh, man xa junaj ta kiwach keh kuu' la q'orkiil kihb'amaj.

28 Q'AT. Nimsanik rooq aqsanik wach kamanik. Naq la qa'sa taqee' chi riij la aqsanik reh

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva. Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

COMENTARIO:

la kamanik jik'amaj ko wilkee', ko wila rukoor nru'aqsaja tii, la k'unan taqee' nkib'irsaam qa'sa kamaj nruiimsaja qa rooq la aqsb'al reh la q'orik, loo' xa wila rukoor nrupaqaalja chi'aqsaja re' chii' jo'oob' haab'.

Xa re' reh nrub'anara la q'orik loo', nru'ilara wi je' ru'uum.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 28 q'at reh la laq nrub'irsaa, wi xpana la q'ij ye'ooj koon chi rijj la jik'anik, xa re' ko wilkee' qa'sa taqee' nkib'an man kiroo ta reh chijik'aanja, nrub'anara la kamanik chi rijj reh tah tii nrujuk'aanja la qa'sa taqee', xa re' loo' wach aka reh jo'oob' haab' ru'uum la laq nrub'irsaa tah rukoor junaj q'orkiil wach kamanik aqsamaj, nrik'a ala kab'laj haab', naq ne'eh npana kab'laj haab', nkaa man nkaa nkijik'aam.

29 Q'AT. Taqanik b'anik. La q'orkiil aqsamaj chije' la kihb'amaj, naq nrui'aajwa nki'ilara keh kuu' la k'amalb'ee taqee' reh la jarikb'al k'aa, naq ne'eh keh nkipahqaa ruu' junaj taqanik b'anik, loo' wi je' loo' nru'aajwa, naq nruchapara chii' la ilal wach kamanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Naq la jik'anik aqsamaj chije' la kihb'amaj ru'aajwa keh kuu' la puuq k'amal b'ee reh rujarikaal k'aa, nru'ilara pan rukoor chib'anara la pahqanik reh,



Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona

reh je' are' man qa' ar nruk'ulwachaj qa la rulok' la jik'anik.

La jik'anik naak rupaqaalja nru'ilara ku'uum la k'amalb'ee, nru'ilara ar reh chikojara pan rukoor, reh je' are' man nrub'anqa naak kijik'aam xa wach je' laa', ru'uum re' la qa'sa taqee' loo' aqsamaj, kihb'amaj ru'uu ar wila junaj rukoor.

RUWAQ LOK' HABEAS DATA

30 Q'AT. Habeas data. La kamanoom kib'anam la jik'anik kamanik re' taqee' la qa'keh nkilam la b'iirsanik keh la k'utul wach winaq kamanoom, ru'uum re' kiroonkat'aliim loo':

1. Nkik'amam qa'sa rukoor nkib'anam pa la qa'sa taqee' naak ruye'ara cha keh kuu' la jik'aneel taqee' reh kikamaniik, je' are' ar la jalooj kib'anam chipaam;
2. Nkikojom la k'utb'al wach kinaq re' aka naq wila rukoor, chije' chiwii' la b'iirsanikreh la cha'janik keh la k'utul wach winaq;
3. Naq ne'eh nmalara kichii' la q'orkiil taqee', chiwii' ar chikiwach la winaqib' taqee' reh chi'ilara rukorikaal;
4. Chi'ilara rukorikaal la k'utunik kamanoom;
5. Chi'ilara qa'sa rukoor chicha'ja wi la k'utb'al wach winaq nrukih'b'aja, kore'eet wach nru'aqsaja, reh man njalaraqa, man nq'ab' qa, reh man nkojara.

La winaqib' nkipahqaam nkilam wach la jik'anik

individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;

4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales:

- a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos;*
- b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición;*
- c) Licitud: Consiste en que las entidades*

lok'kamanik man je' yu' nkitihka nkikojom reh ch'ahqon cha qa'sa taqee', kore'eet kiroo, wi je' are' nruq'orom la k'unan reh la jik'anik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La q'orik chi rijj la laq reh la Habeas Data, nrub'irsaa la rukorikaal raqooj reh la cha'janik chi rijj la kirehb'aal la winaqib' reh man nwii' iil chikijj. La ruwa'riik loo' re' reh la winaqib' nkajaam nkilam wach la rulok' kikamaniik la winaqib' kamanoom, nkiraqam onteera qa'sa nkajaam.

La 30 q'at reh la laq loo', rub'irsaa la lok' rukoor cha'janik keh la k'utul wach winaq: a) Ruq'orb'al la winaq, loo' nrub'irsaa, la qa'sa taqee' chi rijj junaj winaq reh snrujik'aanja nru'aajwa la winaq chich'oq chii', chiye' ruq'orb'al reh nrub'anara je' loo'; a) Ruq'orb'al, la qa'sa taqee' reh junaj winaq nrukojara ala, wi la winaq nruye'em ruq'orb'al chi rijj; b) Ka'ab' oxib' peet b'iirsanik: wila junaj winaq chi rijj reh nrilam la qa'sa taqee', reh nrub'irsaam reh la k'unan reh, loo' kiroo nrub'anara ch'ahqon jalooj reh, korpanik chije' ehsanik keh ch'ahqon qa'sa taqee'; c) Rukorikaal: loo' re' la nrub'an keh la k'amb'ehil, kamanoom reh la Rub'anal, wach aka nruwii' kuu' la rulok' ilal qa'sa taqee' chi kijj je' qa'sa kikamaniik chije' kithka nkib'an; d) Korikaal jik'anik: la qa'sa nrumalara chi kijj re' taqee' la nkikamaj, man wach ta xa atoon, je' are' ar chikamaj; e) Q'orkiil kihb'amaj: rub'irsaa la kamanoom nkijik'aam kikamaniik nkikojom pan rukoor ru'uum la qa'sa taqee' chi kiih la winaqib' kamanoom, ja'ar wi la qa'sa nrujik'aanja wila ruq'or'al chi rijj la k'unan reh; f) Cha'janik: loo' nrutaq ar chiwii' junaj rujarikaal rukamaniik la qa'keh naak rumalam kichii' la qa'sa nkijik'aanja.



gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa

31 Q'AT. B'iirsanik kamanik. La kamanoom la nkib'anam la jik'anik lok'kamanik, man pan rukoor ta wila wi nkib'irsaam wach, nkilok'aam, nkib'anam meeya chi kijj la qa'sa taqee' k'utul wach winaq, ru'uum pan kiq'ab' wilkee', re' aka wi wila junaj lok' juuj reh paqal reh. La Rub'anal nrilam man nwii' la q'orik loo', wi nwii' ne'eh pahqanik, xkorpaja juuj taqee' chi kixelek, nru'ilara ar man nruk'am ku'uum, ru'uum man re' ta ar rukoor. Nb'iirsaja man je' yu' nrub'anara meeya chi riik la qa'sa taqee' naak ruq'orara yahwur.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La qa'sa taqee' k'utul wach winaq, kolopa' nkisuuqmaa, ru'uum nkojara reh choqpa', ru'uum re' la 31 q'at reh la laq loo' nruye' junaj rehb'aal wi la winaq nruye'em chib'anara la q'orik loo', la q'at loo' nto'wa reh man nb'anara, wi xwii' q'orik chi kixelek, nru'cha'ja man cha nb'anara junpach cha reh man nruk'am ku'uum.

para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia.

El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos

32 Q'AT. Tah kamaj ruq'orb'al. Tah nrupaalja wi nruye'em chi riij junaj winaq reh nruye'ara ala la k'utb'al wach winaq, naq je' loo' re':

Nru'aajwa reh nru'ilara qa'sa kilok' naak kib'eja la qa'sa taqee', wi nrukamaj ar reh ch'ahqon cha qa'sa taqee' nrub'irsaa ar la laq loo'.

Naq nrujik'aanja chi kiwach la kamanoom jik'aneel taqee' ar, naq la qa'sa taqee' loo' nrukamaj ar keh, man re' ta reh qa' ne'eh.

Naq wila junaj Taqanik b'anik.

Ru'uuum la qa'sa taqee' lok'amaj koon pan la laq.

Wi nrukamaj chi paam la lok' jik'anik.

Ch'ahqon cha qa'sa taqee' nrub'irsaa la laq.

Man je' yu' nruz'ukara qa junaj aqsb'al k'utb'al wach winaq, re' aka wi nrukojara reh la k'amb'ehil.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Wi b'iirsamaj cha pan la 32 q'at reh la laq, man kiroo ta nrub'ara meeya chi riij la qa'sa taqee' loo', nrukojara re' aka wi wila junaj juuj chi kixelek pahqal re, ja'ar wi la pahqal reh wila rukoor.

Miska ruu' la qa'sa naak rub'iirsaja, man je' yu' nrub'anara junaj lok' k'utul wach winaq, re' aka la qa'sa nrub'irsaa la Rub'eelej q'at reh la laq loo';

prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a

qa’sa rub’anam rub’aqil, qa’sa nrub’an, ahpa’ wi re’, runo’ooj chi riij Qajawinaq, chije’ ch’ahqon cha qa’sa taqee’ reh ruk’achariik.

33 Q’AT. Ilooj k’utul winaq. Reh ruu’ qa’sa nrub’irsaa la laq, la k’amalb’eetaqee’, la k’unan taqee’, kiroo nkipahqaam la qa’sa taqee’ loo’, la wilkee’ ar pan kijuuq taqee’, chi paam la aqsab’al la qa’sa taqee’ loo’. Loo’ nruye’ara ar keh la winaqiib’ nkilam wach loo’ chi paam lajeeb’ q’iij, re’ tii naq nkipahqaa, loo’ nruye’ara ak chi paam junaj lok’ reh chikik’axamaj ar pan rukoor.

KA’AB’ OXIB’ Q’ORIK:

Ru’uum la kikoor la qa’sa taqee’ k’utul winaq, nruraqam rulok’ ruu’ la qa’sa nrub’irsaa la Rub’eleej q’at: “la qa’sa taqee’ nruk’utwa keh la winaqiib’ at’alamaj kiwach, la nrat’aliinja kiwach luu’ la qa’sa taqee’ keh”; pan rukoor re’ wi la qa’keh nkat’aliim la q’orik loo’ re’ aka taqee’ la winaqiib’ wila kiwa’riik reh, reh je’ are’ man nwii’ qa iil, reh man kojara xa wach je’ laa’.



la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

34 Q'AT. Ilal wach k'utul winaq. La winaqiib' k'unan keh loo', kiroo nkipahqaam, naq je' loo' ar nq'orara keh, reh nkijalam ka'ab' oxib' qa'sa taqee', wi je' are' re'. La winaq jik'aneel kamanik nruye'em reh la pahqaneel junaj poh reh kux q'iij kamanik, re' tii naq nrutaq rujuuq reh pahqanik, ahpa' wi' ar nlok'aanja qa'sa kamaj nrub'anara la jalanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Reh ruu' la kamanik chi riiq Habeas Data, la 34 q'at reh la laq rub'irsaa la kirehb'aal wila la winaqiib' reh chijala la kipaam, chijalara la qa'sa taqee' wilkee' kuu' la winaqiib' nkib'an la jik'anik reh kikamaniik. Reh nrub'anara la q'orik loo' nru'aajwa wila qa' man kiroo ta chi paam, wi man je' are', wila ta qa' nru'aajwa chiwii' chi paam.

35 Q'AT. Tah ch'oqol chii' q'orik. Wi tah nruye'ara la qa'sa taqee', tah nrujalara ka'ab' oxib' qa'sa taqee' k'utul winaq, nrub'anara la kamanik kojooj koon pal la laq loo'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Reh man nwii' qa'sa taqee' tz'i'ra chi ruxelek la kamanik loo', ru'uum kore'eet tah nkajaam chijalara ka'ab' oxib' qa'sa taqee' chi paam, ru'uum re' wila la 35 q'at reh la laq, ahpa' wi' nruk'ut kiroo nruq'atara wach la q'orik loo' reh nru'ilara qa'sa rukoor nru'ilara, nrujalara paam la k'utul winaq.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos.

La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos.

Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación. Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

RUWUQ LOK'

LOK'JUJ REH TINIMIT

36 Q'AT. Aqsanik keh lok'juuj. La jik'anik wila chi paam la lok'juuj keh la kamanoom man je' yu' nkiwulara, nkijalara, nresja ala wila qa' reh, nrukih'b'aja wila qa' ne'eh reh, miska je' are' nkaa la kamaoon la qa'keh naak kikamanb'eem, nkikoj, la nkijik'aa, re' aka wi je' are' naak rupahqaam la kikamaniik, nrajaam ar nruwii' wila qa' chi riij. Qa'keh ne'eh nrub'an la qa'sa man kiroo ta naak rulok'aanja yahwur, nroy'eem pa qa'sa nruq'or la laq loo' ru'uum rumaak.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La qa'sa taqee' wilkee' kuu' la kamanoom nkijik'aam kikamaniik nim rutz'aaq, reh la winaq, ru'uum re' pan ruq'ab' wila nraqsaam pan rulok', ru'uum re' la qa'keh wila ne'eh kimaak wi wila qa' man kiroo ta nrub'an qa re' taqee' la kamanoom taqee' la n'ik'a pan kiq'ab' la qa'sa taqee' loo', re' loo' la to'onik nruye' la laq loo' chi paam la 36 q'at.

37 Q'AT. Lok'juuj reh lok'kamanik.

Keh kuu' la qa'sa taqee', juuj, chije' ch'ahqon cha qa'sa taqee' keh la lok'juuj keh lok'kamanik man je' yu' nkiwulara, nkijalara wi tah rukoor. La kamanoom taqee' nkijal ne'eh wila qa' la nrub'irsaa la q'at loo' chije' la junaj koon, ru'uum kimaak nki'eesja ala taqee' reh la kikamaniik, ja'ar nkikahna koon reh kuu' la q'at 418 chije' la 419 reh la Jarikaal Toj. Wi la maak loo' re' ne'eh reh junaj kux winaq, nrutojom ar la rumaak loo' je' qa' rukoor nrub'irsaa ar chi paam la Jarikaal Toj.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 37 q'at reh la laq nrub'irsaa ar, ch'ahqon pach nruwulara, nru'eesja ala, nrujalara ch'ahqon qa'sa

COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registro de dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

taqee' keh la lok'juuj reh la lok'kamanik, xa re' re' aka naq wila rukoor.

Pa naa' la b'anal maak ru'uum akamaniik, la Jarikaal Toj nrila' je' loo': "La kamanoom nrub'an la maak loo' ru'uum pan ruq'ab' wilkee' la qa'sa taqee', nrutaq, nrub'anam junaj jalanik, nruwulum wila qa' chi paam la lok'juuj, wi loo' man q'oroj ta nrub'anara, ru'uum la maak loo', la winaq nroja tz'ahpa junaj, oxib' haab'; xa junaj wach nrutojom la kamanoom wi nrukojom qa'sa ne'eh rukoon reh raa la qa'sa taqee' loo'."

Chi paam la Jarikaal Toj wila ar koon, "La kamanoom, nruwul ne'eh, nrukoj ne'eh, nik'ana nrub'irsaam la qa'sa taqee' pan rulok' reh rukamaniik ru'uum wila qa' naak rub'anam chi riij, la tojanik reh la maak loo' re', chaq'b'al junaj, oxib' haab'."

38 Q'AT. Rulok' Ilal Jik'anik Kamanik. La rukoor ilal wach la jik'anik lok'kamanik, nqahpa ruu' pahqanik ruu' la q'orb'al, tz'ihb'amaj, pan siik



ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información. El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente, bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes.

tz'ihb' reh la winaq qa'keh njik'ana. La q'orik loo' reh pan rukorikaal la ilal jik'anik lok'kamanik, xa re' man re' ta ar loo' nruye'wa la rehb'aal reh la ilal wach la jik'anik. La winaq nruk'ulum pa wach la pahqanik loo', tah nruq'orom tah ar nruq'orom tah nruk'amam koon ru'uum reh nrutaqam ala chi junpach reh la winaq qa'keh re'. La rulok' pahqanik reh la ilooj paam la lok'kamanik man re' ta aka are' nwii' koon, la winaq kiroo ar nrilam qa'sa rukoor naak kimana pan kikamaniik, je' are' ar kiroo nrub'anam pahqanik reh la winaq nrujik'aa rukamaniik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor nrub'anara la pahqanik reh la ilal wach jik'anik lok'kamanik, nruk'amara pan rulok' chije' nruye'ara cha, reh nrub'anara la q'orik, b'iirsanik chi riij la jik'anik.

La 38 Q'at reh la laq nrub'irsaa, tah rukoor nruq'atara wach la ilooj wach la ij'anik lok'kamanik, ru'uum re' la kamanoom taqee' rajjib' nkik'utum cha la qa'sa taqee' loo', je' qa'sa rukoor nrub'irsaa ar la laq loo'.La lok' reh ilal rukorikaal la kamanik taqee', la k'amb'ehil reh la Rub'anl kiroo nkila' chib'anara.



Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y

39 Q'AT. Rulok' siik tz'ihb'. La kamanoom la nkijik'aam kikamaniik kiroo ar nkisik'im rukoor la k'utul wach la kamanik, ru'uum re' kiroo nkikojom la siik tz'ihb', ru'uum je' loo' nrub'irsaa ar chi paam la laq reh nrujik'aanja la lok'kamanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La winaq pahqal ilal jik'anik lok'kamanik, nruk'aram riib' suq, naq nrat'aliim la qa'sa nrilam je' taqee' la naak kijik'aam la kamanoom taqee'; ru'uum re' pan la 39 q'at reh la laq loo', chiwii' junpa'la pan kikoor la jik'anik taqee'.

40 Q'AT. Q'orkiil chi riij taqanik pan siik tz'ihb'. La kamanoom nkib'anam la kamanik je' loo', kiroo ar nruwii' pan kiq'ab' la qa'sa naak kitaqam.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La laq loo' nru'aajwa ar chib'anara ruu' la to'onik keh la qa'sa taqee' naak kitz'ukara je' yu' q'ij, ru'uum re' chi paam la laq loo' nb'iirsaja qa'sa taqee' nkitaqara pa taq siik tz'ihb', xa re' chi riij loo' naak ar ru'ilara chiwii' rukorikaal, chiwii' la rehb'aal la winaqiib' pahqan reh, ru'uum ar re' pan la 40 q'at, ntaqwa reh chiwii' la taqooj reh la qa'sa taqee' loo' pan rukorikaal.

la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información.

Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta.

Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de

41 Q'AT. Pahqanik reh ilal jik'anik kamanik.

La ilal la lok'kamanik nrub'anara naq wila qa'keh pahqan reh, apha' wi' nrulok'aanja la qa'sa taqee' loo':

1. Qa'keh ah'eh nrupaqaalja la jik'anik;
2. Qa'keh naak rupahqaam la ilal jik'anik;
3. Qa'sa re' la nrajaam nrilam wach, nrat'aliim.

La pahqanik reh la ilal wach la lok'kamanik, tah kamaj nrupaqaalja ch'ahqon cha qa'sa chi riij.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 41 q'at reh la laq nrub'irsaa la lok' korikaal, ru'uum tah kamaj nrupaqaalja kaman qa'sa taqee' wi man je' are' ta nruq'or pan la laq. Man re' ta junaj taqanik reh nrub'iirsaja qa'sa kamaj, qa'sa rukoor la winaq pahqal ilal la jik'anik kamanik, nrajaam nrilam, nrajaam nrat'aliim l qa'sa taqee'.

42 Q'AT. Meeq' taqooj q'orkiil chi riij.

Naq xye'ara tii la pahqanik keh la kamanoom apha' wi' naak rupaqaalja la ilal jik'anik, la puuq kamanoom loo' nkijik'aam ar junaj juuj pan lajeeb' q'iij re' tii

Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

naq xye'ara la pahqanik, je' loo' rulok' nrub'anara:

1. Nrue'ara la qa'sa naak rupaqaalja;
2. Nrub'irsaam rukoor la q'orkiil naq la pahqal majaa' nrub'an la qa'sa taqee' ar nkipahqaam reh, je' qa' rukoor nrub'irsaa la junaj koon q'at;
3. Nrub'irsaam rukoor la q'orkiil la jik'anik wi naq loo' aqsamaj, kore'eet kihb'amaj;
4. Nrub'iisaja wi ntah.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La winaq pahqaneel wila rurehb'aal reh chikib'irsaa reh, wi la qa'sa naak rupahqaam kiroo nkik'utum cha reh, kore'eet manek', loo' nrub'anara pan la lajeeb' q'ijj re' tii naq nrue'em la juuj pahqanik.

Chi paam la 42 q'at reh la laq nrub'irsaa la taqanik, chib'iirsaja reh la winaq pahqan ilal la jik'anik la qa'sa rukoor nrub'anara la ilal wach jik'anik.

Qa'sa ar man yah nrub'irsaa ta la 42 q'at re', wi man korik ar ta wilkee' la qa'sa taqee' nki'aajwa reh la pahqanik, kore'eet la pahqanik man pan rukoor ta ar b'anooj, la kamanoom jik'aneel kamanik, nkiq'orom cha pan jorumpa' q'ijj nkitihka nkik'utum cha la kamanik loo', ru'uuum ja'ar tah nkiq'atam wach la rehb'aal ilal wach jik'anik lok'kamanik.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta. Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió

43 Q'AT. Pahqanik meeq' reh k'utuul jik'anik.

Naq nruniimwa qa rooq la q'iij taqee' reh nkitihka nkik'utum wach la qa'sa naak kipahqaam, la laq nrub'irsaa ar, wila rukoor nkiphqaam ka'ab' oxib' cha q'iij, xa re' tah ar nrik'a ala reh lajeeb' q'iij, loo' ja'ar nkib'irsaa reh la winaq pahqaneel, reh je' are' nruk'utara la kamanik pan la lok' q'iij nrub'irsaa la laq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Tah ar nrupaqaalja keh la winaqii' pahqaneel chikilok'aa kaman juuj reh ruu' la kipahqanik, wi at'alamaj, la winaq loo' tah taqee' reh ruu'; loo' nrub'an chiwii' la rehb'aal reh nkilam wach la jik'anik lok'kamanik, chi paam taqee' la q'iij lok'amaj koon pan la 42 q'at reh la laq, je' are' ar la qa'sa rukoor la 43 q'at.

44 Q'AT. Q'orik man je' tah.

Naq la winaq la taqooj nruk'utum wach rukamaniik man nrub'an la q'orik loo' pan la peet taqee' q'iij reh la pahqanik, nraa man nraa nrub'anam la q'orik loo' pan la lajeeb' taqee' q'ii cha chi riij la pahqanik xik'a koon, ja'ar tah ar cha kamaj la pahqaneel nrupahqaam reh chiwii' loo'.

Wi man nb'anara la b'iirsanik nruktaq la 44 q'at, la winaq taqooj nrub'anam la kamanik loo' nruwii' junaj toj ru'uum rumaak.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 44 q'at reh la laq loo' nrub'irsaa, miska xik'a tii ala la peet q'iij taqee' reh nruk'utara cha la lok'kamanik, je' nrub'irsaa la 42 q'at reh la laq loo', nkik'utum cha chi riij cha la q'iij taqee' loo' ru'uum je' are' nrutaq la q'at naak qilam.

Loo' xa man junaj ta ar wach, wi chi paam la peet taqee' q'iij la kamanoom nrupahqaa ka'ab' oxib' cha q'iij reh nruk'utum cha rulok' rukamaniik.

el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción.

La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

45 Q'AT. Korikaal k'utul jik'anik. Keh onteera la pahqanik ilal wach jik'anik nrub'anara junaj rujuuj reh nruk'utara wach. Naq ne'eh npaqaalja ka'ab' oxib' cha q'ijj reh nruk'uraja je' are' ar nrub'anara, wi tah ntuk'utara wach wila qa' ja'ar nrub'iirsaja qa'sa taqee' rukoor.

Keh la pahqaneel ilal jik'anik, wila ar kirehb'aal reh nruye'ara pan juuj, kore'eet ch'anqon cha rukoor la qa'sa taqee' nkajaam kat'aliim.

La qa'sa taqee' naak kipaqaalja, nruk'utara je' qa'sa rukoor wila kuu' la winaq taqee' taqooj nkib'anam la kamanik loo'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La kikoor naak kikhahna koon la pahqanik, re' junaj taqanik reh rukorikaal la tinimit, loo' nrub'an la qa'keh naak ar kilam la b'anooj reh la kamanik loo' chikat'alii qa'sa rukoor naak kik'a la qa'sa taqee', ru'uum re' la 45 q'at reh la laq loo' nrutaq chib'anara la q'orik loo', je' are' ar chik'utara la lok'kamanik pan rukoor reh chik'axamaja.

Ruu' la nim kamanik nrub'an qa chi rijj loo', la laq nrub'irsaa, la kamanoom kiroo nkilok'aa la qa'sa taqee' chi rijj kikamaniik, reh je' are' kiroo ar nkijalam ka'ab' oxib' qa'sa taqee' chi rijj, reh nkiye'em ala pan rukoor naq nrupaqaalja.

**ROOX B'IH
RUKAMAIK CHA'JAN RUREHB'AAL**



TÍTULO TERCERO INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS

CAPÍTULO PRIMERO ATRIBUCIONES

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de

WINAQIIB’

PEET LOK’

QA’SA TAQEE’ CHI RIJ

46 Q’AT. Ilal korikaal. La ilal wach jik’anik lok’kamanik, kirehb’aal la tinimit ru’uum je’ are’ wila koon chi paam la Ruk’ux Korikb’al Ruwa’riik Armiita ja’ar chi paam la taqanik b’anooj keh tinimit taqee’ la ruk’amam pa ar la Rub’anal la tinimit loo’, la q’orik loo’ wila la to’onik reh, reh la Ah’ilal Rehb’aal winaqiib’ je’ nrub’irsaa ar ma’ laq reh la puuq ah’rehb’aal winaqiib’ keh la Malooj Korikb’al Ixiimak’al chije’ la Ah’ilal Rehb’aal winaqiib’, K’amal b’ee q’orik 54-86 reh la Malooj Korib’al Ixiimak’al.

KA’AB’ OXIB’ Q’ORIK:

Chi paam la rukamaniik nrub’irsaa la Ruk’ux Korikb’al Ruwa’riik Armiita, la 275 q’at reh ruu’ la Ah’ilal Rehb’aal winaqiib’, wilkee’: a) “Nrusik’ara rukoor la kamanik reh chib’anara rajiib’ la kamanik reh la Rub’anal, reh ruu’ la rulok’ kamanik keh kirehb’aal la winaqiib’”; b) “Nrusik’ara, nru’ilara, wi wila qa’ man kiroo ta wila, nrusuhb’aja”; c) “Chanqon cha kamanik nrub’irsaa reh la laq”.

La rukamaniik la Ah’ilal Rehb’aal Winaqiib’ xa man lok’omaj ta koon pan la laq reh la puuq sik’ooj reh la Malooj Korikb’al Ixiimak’al chije’ reh la Ilal Rehb’aal Winaqiib’, ru’uum la taqanik reh la k’utul wach la jik’anik lok’kamanik re’ ar junaj rehb’aal reh la tinimit; ru’uum re’ naak riwii’ koon pan q’ab’ la winaq Ilal korikaal la q’orik loo’.

Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y

47 Q'AT. Lok' rukamaniik la ilal korikaal. La ah'ilal rehb'aal winaqiib' wilkee' la qa'sa taqee' nrutihka nrub'anam chi rijj la rukorikaal la ilal jik'anik kamanik, loo' nruchap riib' chi kijj la Roxlaaj chije' la rukajlaaj q'at chije' ch'ahqon cha q'at taqee' reh la laq reh la Puuq sik'ooj reh la Malooj Korikb'al Ixiimak'al je' are' ar reh la Ah'ilal Kirehb'aal winaqiib', K'amal b'ee q'orik 54-86 reh la Malooj Korikb'al Ixiimak'al.

48 Q'AT. Q'orkiil chi rijj kikamaniik la kamanoom jik'aneel. La kamanoom taqee' la taqooj taqee' nkijik'aam kikamaniik nkik'utum ar reh la Ilal Rehb'aal Winaqiib', loo' nrub'anara wach taq juuj xa re' nruwii' ala la qa'sa taqee' xb'anara pan la haab' koon, loo' nrub'anara pan la peet poh reh la haab', reh la poh loo' tah ar nrik'a ala. Qa'sa re' nruwii' chi paam:

1. Lok' pahqanik b'anooj reh, qa'sa re' pahqamaj reh.
2. Rukoor kahnalam koon la pahqanik b'anooj.
3. Pan jorumpa' q'iij xk'utara la qa'sa pahqamaj.
4. Jorumpa' pahqanik ko nru'aajwa nruk'utara.
5. Jorumpa' pahqanik xniimwa qa kooq q'iij reh nruk'utara kiwach.
6. Jorumpa' pahqanik man xb'anara ta je' rukoor.
7. Jorumpa' pahqanik man xch'ihka ta kik'ux ru'uum aqsamaj/kihb'amaj.
8. Jorumpa' q'atooj xb'anara.

La Ilal Rehb'aal Winaqiib' wila ruwa'riik rupahqaam la qa'sa lok'amaj pan la naq'ach ahlab'al kajab', jo'oob', waqiib' chije' wuquub', qa'sa kikoore je' loo' xrub'an qa. Loo' ru'uum wila ar koon chi paam la Rukajlaaj Q'at.

7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación,

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La qa'sa nkib'irsaa la 57, 48 q'at re', man xa wach ta nkik'utum cha la qa'sa naak rupanqaam la Ilal Rukorikaal la jik'anik taqee', ja'ar la kamanoom rat'aliim re' loo' rukamaniik.

Ru'uuum la ruk'ux rukamaniik la Ilal Rehb'aal Winaqiib', naq nruraqam wila qa' man pan rukoor ta chi rijj la kirehb'aal la tinimit, nruqapam chii' nrub'anam rukamaniik je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq.

49 Q'AT. K'utul q'orkiil haab' chii' reh la ilal korikaal. La Ilal Rehb'aal Winaqiib' chi paam la q'orkiil nrub'anam reh nrutaqam keh la Malooj korikb'aal Ixiimak'al, je' loo' nrub'anam paam:

1. Jorumpa' pahqanik xkijik'aa chikiju'junaal la kamanoom taqee' chije' qa'sa rukoor xi'kahna koon.
2. Pan jorumpa' q'iij xi'k'utara.
3. Qa'sa rukoor aqsamaj la q'atooj xib'anara, chije' qa'sa taqee' mikil xi'b'anara je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq.
4. No'oo chi rijj la kamanik, qa'sa kiroo nrub'ara.
5. Lok' reh rukamaniik reh nruk'uhtana, la b'anik, chije' la qa'sa rukoor ilooj kikamaniik la kamanoom jik'aneel.

implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

**CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA**

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia.

Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres,

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Miska la 49 q'at man yah ntaqwa ta reh chib'anara onteera la kamanik reh la Ilal ehb'aal Winaqib' reh nrub'irsaam ar la rulok' kamanik chi kiwach la Malooj Korikb'al Ixiimak'al, xa re' chik'axamanja la laq nrub'irsaa kiroo chib'anara reh chiwii' rusuqiil, rukorikaal la rukamaniik la kamanoom taqee' reh la Rub'anal.

**RUKAB' LOK'
K'UHTANIK JARIKAAL KAMANIK**

50 Q'AT. K'uhtanik jarikaal kamanik. La k'unan taqee' reh la k'uhtanik nkikojom aka chi paam la qa'sa taqee' reh kik'uhtanik la sa'aq la Ilal Jik'anik lok'kamanik, loo' re' tii keh la Rukab', roox, rukaj chije' pan la roo' q'at k'uhtanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Ru'uum nru'aajwa chik'utara keh la tinimit la rujarikaal kamanik, la rukoor arehb'aal reh nab'anam ka'ab' oxib' qa'sa taqee' pan tinimit je' tii la ilal wach la jik'anik lok'kamanik, la 50 q'at reh la laq ntaqawa reh chiwii' aka pan kik'uhtanik la ak'un taqee'.

51 Q'AT. K'uhtanik. La kamanoom taqooj taqee' nkijik'aam kikamaniik, pan kiq'ab' wila koon nkik'utum la rulok' kikamaniik je' wila koon pan la laq, je' are' ar nkaqsaam la k'utul wach winaq, loo' nrub'anara pa taq k'uut taqee' ahpa' wi' kiroo nrub'anara. Je' are' ar la taqanik loo' n'oo ar pan kinaak la kamanoom taqooj ar nkijik'aam kikamaniik miska man re' ta kamanoom taqee' reh la Rub'anal.

seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente.

Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Reh nrub'anara je' nrutaq la laq Ilal Jik'anik Lok'kamanik, nru'aajwa kamanoom kat'aliim rulok' la q'orik loo', wi man je' loo' la taqanik taqee' tan nruwii' kikoor; ru'uum re' la ahkorikb'al nrutaq nkib'anam la q'orik loo', je' nk'utana chi paam la 51 q'at reh la laq loo', reh je' are' chiwii' junpa'la la rukoor naak kib'anara la kamanik taqee'.

**RUKAAJ B'IH
KAMAANB'AL ILAL KAMANIK**

**PEET LOK'
KA'AB' OXIB' Q'ORIK CHI RIJ**

52 Q'AT. Kamaanb'al ilal kamanik. La kamaanb'an nrukojara je' nrub'irsaa la laq nrukamaj reh nruk'utana pan rukoor la jik'anik taqee', reh je' are' la kamanoom nkijik'aam kikamaniik pan rulok' ar nkib'anam.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Keh la qa'sa taqee' nkib'anara la laq loo' nruq'or, wila ar rukoor nruwii' junaj q'atooj kamanik reh nru'ilara paam, je' qa' rukoor nrub'irsaa la 52 q'at. La qa'sa kamaj nrub'anara loo', re' je' qa'sa rukoor nk'utana chi paam la 55 q'at.

53 Q'AT. Ilal Jarikaal kamanik. La qa'keh nrilam la rujarikaal la kamanik re' la winaq ilal jarikaal kamani, loo' ru'uum wila qa'sa naak rub'iirsaja man kiroo tah naak kib'anam la

la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN**

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá

kamanoom taqooj nkijik'aam kikamaniik, chi paam la lok'b'al kamanik Habeas Data.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La ilooj rukorijaal kamanik re' junaj b'anik reh nrukorpaja la rulok' la qa'sa naak kijik'aanja, loo' ru'uum n'at'aliija ku'uum la k'unan taqee' keh la kamanoom taqoon nkib'anam la jik'anik; re' loo' la rukoor la 53 q'at reh la laq loo'.

**RUKAB' LOK'
LOK' ILAL KAMANIK**

54 Q'AT. Kamaanb'al ilal kamanik jik'amaj.

La pahqal ilal jik'anik lok'kamanik wi man xkik'ut ta cha reh la qa'sa xrupahqaa, kore'eet tah taqee' la qa'sa nrajaam nrilam, wila ar rurehb'aal reh nrupahqaam chi'ilara paam la jik'anik ruu' la k'amal b'ee ilal wach la kamanik, loo' nrub'anara pan la ka'ab' xamaana naq ntaqara ala b'iirsanik chi riij.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor pahqal reh chi'ilara rukoor paam la jik'anik kamanik, la rehb'aal loo' wila reh re' aka la winaq rupahqaam la ilal wach jik'anik kamanik je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la 54 q'at reh la laq. La laq nrutaq chib'anara la q'orik loo' pan jo'laj q'iij, la pahqanik loo' nruk'amam rub'ee je' qa'sa nrukoor nrub'irsaa la laq reh la Jarikb'al K'aa K'amal b'ee la wilkee' pan la k'utunik e) chije' f) rehla 45 q'at... e) Nru'ilara paam la kamanik taqee', xa re' man nchapara ta la q'iij taqee' reh jii'lik, la q'iij man ki'kamana ta je' la xaawro', timiiko', je' are' ar wi kore'eet la suhb'anik paat tz'apla xkahna. f) La pahqanik nruchapara chii'

computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: “Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...”. Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales;

El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud;

En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley;

Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada;

ruq'ij reh junwaar reh naq xk'amara koon, tah nrub'anara je' la q'orik loo' wi xkahna koon nrub'anara pan junaj sa meeq', je' nrub'irsaa ar la 46 q'at reh la laq.

55 Q'AT. Rukoor la ilal paam jik'anik. La rukoor reh la ilal paam la jik'anik, nrub'anara pan rukoor chi paam ar la q'ij taqee' lok'amaj koon: Wi la la kamanoom jik'aneel man pan rukoor tah nruk'utum la qa'sa naak kipahqaam reh, man nak'axamaj ta.

La kamanoom jik'aneel tah nrajaam nrujalam wach, tah nrukorpiim, tah rukorikaal la k'utul winaq.

La pahqaneel ilal jik'anik nrila' man korik tah la qa'sa xkik'ut reh, ko nraa naq, man re' tah la xrupahqaa.

Kore'eet man xkinimaj ta la pahqanik, je' qa' rukoor nk'utana pan la laq.

Xik'a ala la q'ij taqee' reh nruk'utara wach la jik'anik pahqamaj. Ch'ahqon cha qa'sa taqee' rukoor nrub'anara, nrub'irsaa la laq.



En los casos específicamente estipulados en esta ley.

COMENTARIO:

Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.

ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento.

La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.

COMENTARIO:

El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.

ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener:

1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud;
2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;
3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La pahqanik ilooj paam la jik'anik taqee' ru'uum wila qa' man kiroo tahm nrub'anra re' aka je' qa'sa nrub'irsaa la 55 q'at reh la laq loo', re' aka wilkee' cha ch'ahqon cha qa'sa taqee' chi riij, nrusik'ara ch'ahqon cha q'atooj wach, xa re' nruk'amara aka je' qa'sa rukoor ar nkib'irsaa la laq taqee'

56 Q'AT. Rusuqiil la kamanik. la winaq k'unan reh nrilam la qa'sa taqee' loo', nrub'anam rukamaniik reh chikorpaja la qa'sa taqee' man kiroo ta naak kib'anara.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 56 q'ar reh la laq loo' nrub'irsaa, naq ne'eh wilkee' pahqanik reh chimukara kipaam la jik'anik kamanik, nrukaajara wach nrub'anara, reh rukorikaal ar la kamanik loo', pan q'ab' cha la k'unan ilal wach la kamanik taqee' loo' nrilam qa'sa rukoor chikorpaja la qa'sa taqee' tz'i'ra, man kiroo tah, pan q'ab' ar wila nrukorpiim ch'ahqon qa'sa taqee' wi nrat'aliim nrub'anam, je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq.

57 Q'AT. Aajanik reh mukuuj paam kamanik. La pahqanik reh chimukara paam la jik'anik kamanik nrajaam la qa'sa taqee' loo':

1. Qa'keh ah'eh xpaqaalja la ilal wach kamanik.
2. Rub'ih la qa'keh naak rupahqana, ahpa' wi' rupaat, reh nroja ye'ara reh la qa'sa taqee' chi riij.
3. Nik'pa' xkib'irsaa qa'sa chi riij la qa'sa naak rupahqaam.
4. La qa'sa taqee' nrupahqaa.
5. La qa'sa taqee' n'ilara pan kikoor nrub'iirsa ala chi paam la korpanik chi wach la k'unan reh la kamanik loo'.

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;
5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;
2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;
2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o

58 Q'AT. Rulok' la ilal paam kamanik. La k'unan reh la kamanik loo', nrukojom la amaanb'al ilal kamanik je' rukoor la b'iirsanik loo':

1. Ru'uum naak kipahqaam, la k'unan reh la kamanik loo', nriam chikorpaja pan jo'oob' q'iij.
2. La qa'sa rukoor nkikahna koon la kamanik, la k'unan nrub'irsaam taqee'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Nrub'anara je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq, chi wii' rusuqiil, chik'axamanja, loo' nruq'or, man mikil ta nrub'anara la taqanik loo', je' la lok' nrub'irsaa la 58 q'at, kore'eet man wilkee' ta koon pan la laq loo' ch'ahqon qa'sa taqee' xa re' kiroo ar reh rujarikaal la kamanik nruk'amara pa ch'ahqon cha lok'kamanik reh la Ruk'ux No'ooj, ahpa' wi' kiroo ar nruk'utana la qa'sa taqee' man kiroo ta wilkee' ru'uum la rehb'aal reh la q'orik loo'.

59 Q'AT. Rulok' nrukahna rukamaniik la k'unan. Re' loo' rukor nrukahna koon la rukamaniik la k'unan ilal wach la kamanik taqee' loo':

1. Nrub'irsaam la rukoor nrukahna koon rukamaniik la puuq kamanoo naak kik'utum la jik'anik kamanik.
2. Nruq'atam wach, nrub'anam chikikorpai la qa'sa taqee' man kiroo ta wilkee', la qa'sa x'ehsaja ala pan qa'sa naak kijik'aam la puuq kamanoom k'utul wach la q'orkiil taqee'.

La juuj k'utul wach korikaal la kamanik nru'aajwa

supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión. Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso

chib'anara wach juuj, je' are' ar chik'utana nik'pa' chii' nkikamanb'eem, ja'ar qa'sa rukoor nrumareenwa la b'anik reh la kamanik.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Chi paamla laq loo' man nrub'irsaa cha chijunpach wi la qa'sa nrukahna chi riij la kamanik xa atoon cha nkib'anam reh, xa re' nrub'anara ar pan rukoor je' nrub'irsaa la 59 q'at, nrub'iirsaja, nrujalara, nrukorpaja la qa'sa taqee' kib'anam chi je' kilam la puuq kamanoom reh nkik'utum wach la kamanik loo', je' are' ar nruwii' koon ka'ab' oxib' q'ij re nruk'axamanja, je' ar nrub'irsaa la 60 q'at reh la laq, reh je' are' nrutihka ar nrub'anam la kamanoom taqooj nrub'anam la jik'anik.

60 Q'AT. Ku'xanik juuj chi riij la kamaanb'al ilal kamanik. Naq ne'eh wila cha la k'uxanik juuj ru'uum la k'unan reh la kamanik loo', nrub'irsaam la rukoor, wi wila tah, reh re' nrutaqam reh chib'anara la korpajanik pan jo'oob' q'ij, wi man ne'eh nkib'an, nrub'irsaa chikiwach la Malooj Korikb'al, reh chib'anara la qa'sa nrutaq taqee' chi paam la laq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor la 60 q'at reh la laq nrub'irsaa qa'sa rukoor nkikojara la laq taqee' rehrujarikaal la qa'sa man kiroo ta wilkee', la qa'sa ruk oor nrukahna la mukuuj nrub'anara. La rukoor rurehb'aal la winaq reh nriam paam la jik'anik kamanik, man ko re' ta

de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

TÍTULO QUINTO CAPÍTULO ÚNICO

RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que

nruwii' wi nrukojara junaj tii cha junaj juuj.

ROO' B'IH JUNPIICH LOK'

RUK'UX KAMANIK CHIJE' TOJB'AL MAAK

61 Q'AT. Rulok' tojb'al maak. Kunchalaal la kamanoom reh la rub'aal, je' are' ar qa'keh ne'eh nrub'an ne'eh wila qa' man re' ta rukoor b'iirsamaj pan la laq loo', nkaa man nkaa nkiwii' aka chi rupaam la lok' tojb'al maak je' qa'sa rukoor nrub'irsaa la laq taqee'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La rukoor la 61 q'at re' nrub'anam chitojara la maak b'anooj, je' qa'sa rukoor lok'amaj koon pa taq laq, man re' ta aka la laq loo'.

62 Q'AT. B'anik Tojb'al maak. La maak b'anooj taqee' je' tii la lok'amaj chi paam la laq loo', nruwii' junaj tojb'al reh, xa re' peet nru'ilara qa'sa rukoor re'.



correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La 62 q'at reh la laq loo' nrub'irsaa la lok' nrub'ara la tojb'al maak, nru'ila qa'sa rukoor re' la maak, reh nrub'iisaja qa'sa rukoor nrutojom rumaak la winaq qa'keh ne'eh, loo' kuu' la to'onik keh ch'ahqon ar cha laq apha' wi' ar ki'to'wa reh kuu' la qa'sa xkib'an.

63 Q'AT. Rulok' tojb'al maak pan kamanik.

Reh la tojb'al maak pan kamanik, wuche' nrub'anara je' qa'sa rukoor ar wila chi ruwach la laq.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Chi paam la lok' nruk'amara aka chi kiiij la maak nkib'an ne'eh qa pan kikamaniik la kamanoom taqooj nkijik'aam kikamaniik, nrub'anara je' qa'sa rukoor rukorikb'aal nrajaam la kamanik, xa re' tah ar nruchamara nrukojara ar la qa'sa wila koon pan la laq loo', je' tii la qa'sa nrub'irsaa la 63 q'at.

64 Q'AT. K'ayanik k'utul winaq.

Qa'keh ne'eh nruk'ayaj, nrub'an meeya chi riij la qa'sa taqee' loo' cha'jamaj, la ki'ye'ara ala xa wach je' laa' man pahqamaj ta wi kiroo pa'na, nkitojom kimaaj pan chaq'b'al jo'oob', waqxaqiib' haab', je' are' ar ruu' junaj tojb'al meeya Q. 50.000.00 /100.000.00, ja'ar nrumajara keh la qa'sa taqee' loo'.

65 Q'AT. Jalooj wach, wulanik lok'juuj.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos.

Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

ARTÍCULO 66. Retención de información.

Incorre en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada.

El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

Qa'keh ne'eh nrub'an la qa'sa taqee' loo', man q'orooj ta reh, nkitojom kimaak ruu' jo'oob', waqxaqib' haab' pan chaq'b'al, ruu' cha junaj tojb'al meeya Q. 50.000.00 /100.000.00.

66 Q'AT. Kiihb'an lok'juuj.

La qa'keh ne'eh nrukihb'aa la lok'juuj taqee', la q'atooj ilooj wach la jik'anik pahqamaj nrutojom rumaak junaj, oxib' haab' pan chaq'b'al ruu' cha junaj tojb'al meeya Q. 10.000.00/50.000.00.

67 Q'AT. Jik'anik q'orkiil kihb'amaj, aqsamaj.

La winaq, kamanoom nrujik'aa ne'eh la q'orkiil taqee' aqsamaj, je' are' ar la kihb'amaj, naak ar rub'anam junaj nim rumaak; ru'uum re' nrutojom rumaak ruu' jo'oob' kore'eet waqxaqib' haab' pan chaq'b'al, nrutojom ar la meeya Q. 50.000.00/100.000.00. La winaqib' kamanoom reh ch'ahqon cha tinimit, nkib'an ne'eh la q'orik loo', xa junaj wach nkitojom la maak loo'.



La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformaran e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

La q'at taqee' 64, 65, 66 chije' la 67 reh la laq loo' nkib'irsaa ar la qa'sa rukoor ar nkitojom kimaak, ja'ar wila koon nrutojara korik la maak loo' ruu' waqxaqib' haab' pan chaq'b'al, chije' la ch'ahqon cha qa'sa taqee'.

KA'AB' OXIB' CHA Q'ORIK K'USB'AL REH 68. Q'AT.

Puuq kamanoom k'utul jik'anik. La kamanoom taqooj nkib'anam la jik'anik reh kikamaniik re' taqee' nkib'anam chije' kikorpiim la puuq kamanoom k'utul jik'anik, keh, poh chii' nkilok'aam ak' qa'sa taqee' chi paam, re' tii b'eleejk'ahl q'iij re' tii naq nruqapara nrukojara la laq loo'.

69 Q'AT. Rutz'aaq. Chi paam la rutz'aaq rukamaniik la Rub'anal nruwii' ar koon la tojb'al la Ilal Rehb'aal Winaqib', reh je' are' ar chib'an la kamanik lok'amaj koon chi paam la laq loo'.

KA'AB' OXIB' Q'ORIK:

Chi rij la 69 q'at reh la laq loo', ruu' la tz'aaq naak ruwii' koon reh tojb'al la Ilal Rehb'aal Winaqib', reh

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

nrub'anam rukamaniik la nrujik'aa ar la laq loo', nruwii' koon apha' wi' nrehsja cha, la tz'aaq loo' re' aka ar reh nrub'anara la kamanik loo'.

70 Q'AT. Tz'ukul puuq kamanoom. La tz'ukul ch'ahqon cha puuq kamanoom reh kuu' la kamanoon taqooj nkijik'aam kikamaiik man re' ta nruq'orara nruch'aqara la tz'aaq rukamaniik la Rub'anal, loo' nrup'ahna aka keh kuu' la kamanoom wilkee' cha, re' aka wi wila qa'keh nruk'utum qa'sa kamaj kiroo nrub'anara, wi man je' are' manek' ar.

71 Q'AT. Q'atooj. Onteera la q'atooj nkaa ne'eh nkib'an reh chi riij la qa'sa nrub'irsaa la laq loo', man je' yu' nruwii' kiwa'rii.

72 Q'AT. Ruk'achariik. La laq loo' nruwii' ruwa'riik naq n'ik'a beleejk'ahl q'iij re' tii naq nrub'iirsaja pan la juuj Diario Oficial. La qa'sa wila cha ruwa'riik re' la q'at loo' chije' la q'at taqee' ruwaaq, 68, loo' nruwii' kiwa'riik la q'iij nrub'iirsa pan la Diario Oficial.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina
Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti
Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET-

Licenciada Verónica Taracena Gil
Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística